ohne (...) a+pt lesbar

Der	
Mann	
mit	
der	
vertrockneten	
Hand	

1.)	1.)
	3 p a2 dp ig
καὶ	εἰσ-ῆλθεν
Und	(*jetzt*) hinein-kam er
av	prp ak
πάλιν	εἰς
nochmals	hinein in
nochmalig	hin
dann wieder	
א, B	[A, C, R]
	[τὴν]
|*einen*|	[den]
|*einen*|	[den]
|*eine*|	[die]
ak fe	
συν-αγωγὴν	καὶ
Zusammen-Führung*sort*	und
*Ver*sammlung*sort*	
Syn-agoge,	
א, B, C: 3 p ipe	
ἦν	ἐκει
war er	dort
A, R = 2	A, R = 1
	no ma
	ἄν-θρ-ωπος
ein	Hinauf-Gewandt-Eraugender
	empor-ragend-Augender
	Hinauf-Gedrehter
	Mannes-Auge
	Antlitz[2]-*des* Mannes[1]
	Angesicht[2]-*des* Mannes[1]
	Mensch,
ein	*als*
	pt pr ak fe md/ps
	ἐξηραμμένην
eine	sich Vertrocknen*lass*enhabende
	sich *zum* Vertrocknen*bring*en*lass*enhabende
pt pr ak fe md/ps (Vorgang + Zustand)	pt pr no ma
	ἔχων
Vertrocknenge*mach*tworden(seiend)e	Habender
zum Vertrocknen Ge*bracht*worden(seiend)e	
	ak fe
τὴν	χεῖρα
die	Hand.

Der	
Mann	31
mit	
der	
vertrockneten	Mat 12.9-14
Hand	Luk 6.6-11
	(Joh 5.1-9)
[1]Und	
[1]er	
[1]kam	
[1](*jetzt*)[a]	
[1]nochmals	
[1]hinein	
[1]hin	
[1]*eine*	
[1]Synagoge,	
[1]und	
[1]*es*	
[1]war	
[1]dort	
[1]*ein*	
[1]Mensch,	
ein	
die	
Hand	
als	
solche	
Habender,	
die	
(*allmählich*)[pt]	
zum	
Vertrocknen	
ge*bracht*	
worden	
war.	

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben (auch Wortreihenfolge):
„**Und er kam (*jetzt*)[a] nochmals hinein [h]in die Synagoge, und dort war *ein* Mensch,**“
[1]aL, **Codex Ephraemi** schreibt:
„**Und er kam (*jetzt*)[a] nochmals hinein [h]in die Synagoge, und *es* war dort *ein* Mensch,**“

ohne (...) a+pt lesbar

2.)	2.)		
	3 p pl ipe		
καὶ	παρ-ετήρουν	Und	
Und	unmittelbar-hütend *beaufsichtig*ten sie	sie	Luk 14.1
	aufpaßten sie	paßten	Luk 20.20
prp ak	3 p ak ma	*auf*	
	αὐτὸν	ihn	
-	ihn,	auf,	
auf		[1]ob	
	ϰ, C: prp dt	[1]er	
εἰ	|ἐν|	[1]in	
ob	|in|	[1]den	3 Mos 23.15
		[1]Sabbat{*frist*}en	1 Mos 1.5
[A, B, R: *prp dt*]		[1]genesen	Est 4.16
	τοῖς	[1]*mach*t,	Luk 13.14
[*in*]	den	auf	Luk 14.1-6
hebrÜ: dt ne pl	ϰ, W, Δ: 3 p pr	daß	
σάββασιν	|θερ-απεύει|	sie	
{*Frist*en} *des* Sitzens	|Wärme-ab*leit*et er|	i*hn*	
{*Frist*en} *des* Aufhörens	|genesen *mach*t er|	(*de facto*)[a]	
{*Frist*en} *des* Siebenten	|heilbehandelt er|	verklagen	Ps 37.32
Sabbat{*frist*}en	|*be*dienstleistet er|	*könn*ten.	Luk 11.54
	|ther-apiert er|		
[A, B, C, R: 3 p ft]			
[θερ-απεύσει]	ἵνα		
[Wärme-ab*leit*en wird er]	auf daß		
[genesen *mach*en wird er],			
[heilbehandeln wird er]			
[*be*dienstleisten wird er]			
[ther-apieren wird er]			
	3 p pl a1 kj kt		
κατ-ηγορήσωσιν			
(*de facto*) *all*bezüglich-abhandeln *könn*ten / *würd*en sie			
(*de facto*) herab-markten *könn*ten / *würd*en sie			
(*de facto*) *wie auf dem* Markt*gericht*-herab*setz*en *könn*ten / *würd*en sie			
(*de facto*) verklagen *könn*ten / *würd*en sie			
(*de facto*) anklagen *könn*ten / *würd*en sie			
(*de facto*) kat-egorisch *beschuldig*en *könn*ten / *würd*en sie			
prp gn	3 p gn ma		
	αὐτοῦ		
gebiets	seiner		
	i*hn*.		

[1]aL, Codex Ephraemi schreibt:
„ob er in den Sabbat{*frist*}en genesen *mach*en wird,“

[1]aL, Codex Alexandrinus, Codex Vaticanus und Textus Receptus schreiben:
„ob er *in* den Sabbat{*frist*}en genesen *mach*en wird,“

3.)		3.)
		3 p pr
καὶ	λέγει	
Und	wortet er	
	die Wort*e gebrauch*t er	
	sagt er	
	τῷ	
zu	dem	
dt ma		
ἀν-θρ-ώπῳ	τῷ	
Hinauf-Gewandt-Eraugenden	dem	
empor-ragend-Augenden		
Hinauf-Gedrehten		
Mannes-Auge		
Antlitz[2]-*des* Mannes[1]		
Angesicht[2]-*des* Mannes[1]		
Menschen,		
א, C:		ak fe
|τὴν	ξηρὰν	
|die	vertrocknete	
ak fe		pt pr dt ma
χεῖρα	ἔχοντι|	
Hand	Habenden|	
[A, R:		pt pe ak fe md/ps
	[ἐξηραμμένην	
[*die*	sich Vertrocknen*lass*enhabende	
	[sich *zum* Vertrocknen*bring*en/*ass*enhabende	
pt pr ak fe md/ps (Vorgang + Zustand)		pt pr dt ma
	ἔχοντι	
vertrocknenge*mach*tworden(seiend)e	Habenden	
zum Vertrocknen Ge*brach*tworden(seiend)e]		
		ak fe]
τὴν	χεῖρα]	
die	Hand]	
[B:		ak fe
[τὴν	χεῖραν	
[die	Hand	
pt pr dt ma		
ἔχοντι		
Habenden	*als*	
		ak fe]
	ξηρὰν]	
eine	vertrocknete]	
	:	
2 p pr i!		prp ak
ἔγειρε	εἰς	
Dich erwecken *lass*e du	hinein in	
Dich wach*mach*en *lass*e du	[n]in	
Dich aufrichte du,		
		aj ak ne
τὸ	μέσον	
die	Mitte	
	!	

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt (Wortreihenfolge):
„**Und er** *gebraucht die* **Wort***e zu* **dem Menschen, dem die Hand** *als eine* **vertrocknete habenden**:“

Und
er
gebraucht
die
Wort*e*
zu
dem
Menschen,
[1]**dem**
die
[1]**vertrocknete**
[1]**Hand**
[1]**habenden**:
Richte
dich
auf,
hinein
die
Mitte!

[1]aL,
Codex Alexandrinus
und
Textus Receptus
schreiben:
„**Und**
er
gebraucht
die
Wort*e*
zu
dem
Menschen,
dem
die
Hand
habenden,
die
(*allmählich*)[pt]
zum
Vertrocknen
ge*bracht*
worden
war:“

Mar 3.1

ohne (...) a+pt lesbar

4.)		4.)	
		3 p pr	Und
καὶ		λέγει	er
Und		wortet er	*gebraucht*
		die **Worte** *gebraucht* **er**	*die*
		sagt er	**Worte**
		3 p pl dt ma	*zu*
		αὐτοῖς	**ihnen**:
zu		**ihnen**	*Besteht*
			[in]
			den
			Sabbat{*frist***}en**
			Erlaub*nis*,
			(*de facto*)[a]
			Führ*ungs***be***fähig***tes**
			zu
			tun
			oder
			(*de facto*)[a]
			Übles
			zu
			tun,
			eine
			Seele
			(*de facto*)[a]
			zu
			retten
			oder
			sie
			(*de facto*)[a]
			umbringen[vn]
			zu
			*las***sen?**
			Die
			Angesprochenen
			aber
			verstummten.

		3 p pr ips	ϰ, B, C, R: *prp dt*
ἔξ-εστιν			
Heraus-*in die Öffentlichkeit das* **Sein** *bring***t es**		**|***in***|**	
Wesenhaft*igkeit darstell***t es**			
Erlaub*nis besteh***t es,**			
		[A: prp dt]	
[ἐν]		τοῖς	
[in]		**den**	
		hebrÜ: dt ne pl	ϰ, W: aj ak ne
σάββασιν		|ἀγαθὸν	
{*Frist***en}** *des* **Sitzens**		**|Führ***ungs***be***fähig***tes**	
{*Frist***en}** *des* **Aufhörens**		**|Gutes**	
{*Frist***en}** *des* **Siebenten**			
Sabbat{*frist***}en**			
		if a1 kt	[A, B, C, R: if a1 kt]
ποιῆσαι|		[ἀγαθο-ποιῆσαι]	
(*de facto*) *zu* **tun|**		[(*de facto*) **führ***ungs***be***fähig***tes-***zu* **tun]**	
(*de facto*) *zu* **machen|**		[(*de facto*) **Gutes-***zu* **tun]**	
		if a1 kt	
ἢ		κακο-ποιῆσαι	
oder		(*de facto*) **Übles-***zu* **tun**	
		ak fe	
		ψυχὴν	
eine		**Erkaltende**	
		zu **Kühlende**	
		Behauchte	
		Beatmete	
		Seele	
		Psyche	
		if a1 kt	
σῶσαι		ἢ	
(*de facto*) *zu* **retten**		**oder**	
(*de facto*) *zu* **erretten**			
(*de facto*) *in das* **Heil** *zu bring***en**			
(*de facto*) *in das* **Soziale** *zu helf***en**			
		if a1 kt	
		ἀπο-κτεῖναι	
sie		(*de facto*) **weg-schaffen** *zu las***sen**	
		(*de facto*) *hin***weg-umbringen** *zu las***sen**	
		(*de facto*) **umbringen**[vn] *zu las***sen**	
		?	
		no ma pl	
οἱ			
Die		*Angesprochenen*	
		3 p pl ipe	
δὲ		ἐσιώπων	
aber		*still***schwiegen sie**	
		verstummten sie.	

3 Mos 23.15
1 Mos 1.5
Est 4.16

Joh 5.16

Jak 4.17

Luk 13.14
Luk 14.3

Luk 13.15+16

interlinearer |Text| = danebenstehend eine abweichende Lesart: [Text] - gelb = ausgewählter Text der Interlinear-Übersetzung - unterstrichen = DaBhaR-Konkordanz
ef = Endpunkt, ig = Anfangspunkt, kp = Zusammenziehung in einem Punkt, kt = Tatsache feststellend, gm = Sprichwort (Auslegung!) – md/ps = medio-passiv

ohne (...) a+pt lesbar

5.)		5.)	
			Und
καὶ			
Und		*als*	
		pt a1 no ma md ig	*nachdem*
περι-βλεψάμενος			*er*
(*jetzt*) i*ndividuell rings* umher-*An*geblickthabender			sie
3 p pl ak ma		prp gn	
αὐτοὺς		μετ’	(*jetzt*)[a]
sie		mit	
gn fe			(*im weiteren Zeitverlauf*)[pt]
ὀργῆς			*rings*
Zorn,		*als*	
ϰ: pt pr no ma md/ps		pt pr no ma md/ps (Zustand)	umher
|συν-λυπούμενος|			
sich *ins*gesamt-Betrüben/*ass*ender		*ins*gesamt-Betrübtseiender	mit
i*ndividuell ins*gesamt-Traurig*keit Hab*ender		*ins*gesamt-Traurigseiender	
pt pr no ma md/ps (Vorgang)		[A, B, C, R: aS]	Zorn — Ps 119.53
		[συλ-λυπούμενος]	
*ins*gesamt-Betrübtwerdender *ins*gesamt-Traurigwerdender			i*ndividuell*
prp dt			*an*geblickt
ἐπὶ		τῇ	hat*te*,
auf*grund von*		der	
dt fe			*als*
πωρώσει		τῆς	sich
Verstockung		der	
gn fe		3 p pl gn ma	auf*grund*
κ-αρδίας		αὐτῶν	*von*
auch-Beträn**kten** auch-Begossenen auch-Bewässerten auch-Befruchteten		ihrer,	der
Herzen,			Verstockung — Mar 6.52, Mar 8.17, Joh 12.40, Röm 11.25
3 p pr			
λέγει			ihrer [d] Herzen
wortet er		*zu*	
die Wor*te gebrauch*t er			*ins*gesamt
sagt er			
		dt ma	Betrüben/*ass*ender,
τῷ		ἀν-θρ-ώπῳ	*gebrauch*t
dem		Hinauf-Gewandt-Eraugenden empor-ragend-Augenden Hinauf-Gedrehten Mannes-Auge Antlitz[2]-*des* Mannes[1] Angesicht[2]-*des* Mannes[1]	er
		Menschen	*die*
			Wor*te*
			zu
		:	dem
2 p a1 i! ig			Menschen*:*
ἔκ-τεινόν		τὴν	[1]Strecke
(*Jetzt*) aus-strecke du		die	[1](*jetzt*)[a]
ak fe		ϰ, A, C, R: 2 p gn	[1]deine [d] Hand
χεῖρα		σου	[1]aus!
Hand,		deiner*seits*	
		deine	Und
		!	er
		3 p a1 kt	streckte
καὶ		ἐξ-έτεινεν	*sie*
Und		(*de facto*) aus-streckte er	
		καὶ	(*de facto*)[a]
sie,		und	aus,
		3 p a1 ps kt	und
ἀπ-εκατε-στάθη			seine [d] Hand — 1 Kön 13.6
(*de facto*) *des* Herab[2]-Stands[3]-ent*hob*en[1] wurde sie (*de facto*) *von oben* herab[2]-*aus dem bisherigen* Stand[3]-ent*hob*en[1] wurde sie (*de facto*) *all*bezüglich[2]-*aus dem bisherigen* Stand[3]-ent*hob*en[1] wurde sie (*de facto*) weg-*vom bisherigen-in den* gemäßen-*Zu*stand ge*brach*t wurde sie (*de facto*) *all*bezüglich[2]-*aus dem bisherigen* Stand[3]-wegge*führ*t[1] wurde sie			wurde
(*de facto*) wiederhergestellt wurde sie			(*de facto*)[a]
	no fe	3 p gn ma	wiederhergestellt.
ἡ	χεὶρ	αὐτοῦ	
die	Hand,	seiner*seits*	
		seine.	

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„**Strecke** (*jetzt*)[a] **die Hand aus!**“

6.)		6.)
		pt a2 no ma pl dp ig
		ἐξ-ελθόντες
Als		(*jetzt*) **Heraus-Gekommenseiende**
		hebrÜ: no ma pl
οἱ		φαρισέοι
die		**Klauespalter**
		gleichteilig Abspaltenen
		Pharisäer
(NÜ)		grÜ: no ma pl
(*Ab*trenner)		
(Gespaltenen)		(Erläuternden)
(Pharisäer)		(Pharisäer)
א, B, C: av		[A, R: av]
|εὐ-θὺς|		[εὐ-θέως]
|wohl-sitzig|		[*für das* **Wohl-***ge***setzt**]
|gerad*lin*ig|		[gerade*wegs*]
|sogleich|		[sofort]
		prp gn
μετὰ		τῶν
mit		**den**
		gn ma pl
Ἡρῳδιανῶν		
*Zugehör***igen** *zu den* ***H*eroischen**		*einen*
*Zugehör***igen** *zu den* **Heldenhaften**		
***H*erodianern**		
		ak ne
συμ-βούλιον		ἐποίησαν
ge*mein***samen-Z***ie***lwurf**		|(*jetzt*) **tät***igend bewirk***ten sie**|
Gesamt-Rat		|(*jetzt*) **machten sie**|
[A, R: 3 p pl ipe]		[B: 3 p pl ipe]
[ἐποίουν]		[ἐδίδουν]
[**tät***igend bewirk***ten sie**]		[**gaben sie**
[**machten sie**]		
in		*Auftrag*]
		prp gn
κατ’		αὐτοῦ
herab		**seiner**
gegen		**i***hn***,**
		3 p ak ma
ὅ-πως		αὐτὸν
das-*irgend***wo**		**ihn**
damit		
w*ie*		
		3 p pl a1 kj kt
ἀπ-ο-λέσωσιν		
(*de facto*) **gänzlich[2]-weg[1]-lösen[3]** *lass***en** *könn***ten sie**		
(*de facto*) **verloren***geh***en[vn]** *lass***en** *könn***ten sie**		
(*de facto*) **zugrunde gehen[vn]** *lass***en** *könn***ten sie.**		

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„**gaben sie sogleich mit den** *H***erodianern** *einen* **Gesamtrat gegen i***hn in Auftrag*,“

Nachdem
die
Pharisäer
(*jetzt*)[a]
(*allmählich*)[pt]
herausgekommen
waren,
[1]**machten**
[1]**sie**
[1](*jetzt*)[a]
[1]**sogleich**
[1]**mit**
[1]**den**
[1]*H***erodianern**
[1]*einen*
[1]**Gesamtrat**
[1]**gegen**
[1]**i***hn***,**
damit
sie
ihn
(*de facto*)[a]
zugrunde
gehen[vn]
*lass***en**
*könn***ten.**

[1]aL,
Codex Alexandrinus
und
Textus Receptus
schreiben
(`ipe statt a`):
„**machten**
sie
sofort
mit
den
*H***erodianern**
einen
Gesamtrat
gegen
i*hn***,**“

Mat 21.46
Mar 12.12
Luk 20.19

Mat 22.15
Mar 12.13
Luk 20.20

Mat 26.4
Mar 14.1
Luk 22.2
Joh 5.18

Mat 21.46
Mar 12.12
Luk 20.19

Mat 22.15
Mar 12.13
Luk 20.20

Mat 26.4
Mar 14.1
Luk 22.2
Joh 5.18

Joh 11.47
Apg 4.16

Wärmeab*leit*ungen
Genesen*mach*ungen
Heilbehandlungen
Dienstleistungen
Therapierungen

in

des — im Handschlag *Erreich*baren
der — Nähe

des — Meeres

7.) 7.)

καὶ — ὁ
Und — der

hebrÜ: no ma — א, B, C: prp gn
Ἰη-σοῦς — μετὰ
Er *mach*t Werden-*bedeutet* Rettung — mit
Er wird *fortdauernd-bedeutet* Rettung
werden*mach*ende-Rettrufer
Werden*mach*ende-*der* Rettung *ist*
<JHWH>-*der* Rettung *ist*
<JHWHs>-Rettrufer
Je-sus
Jöho-schua

A, R = 2

gn ma pl — 3 p gn ma
τῶν — μαθητῶν — αὐτοῦ
den — Lernenden, — seiner*seits*
Jüngern — seinen,
A, R = 3 — A, R = 4 — A, R = 5

3 p a1 ig — prp ak
ἀν-εχώρησεν — πρὸς
(*jetzt*) je-*den* Raum *verließ* er — zu *hin*
(*jetzt*) wieder-*ent*wich er
(*jetzt*) je-*ent*wich er
A, R = 1

ak fe
τὴν — θάλασσαν — καὶ
dem — Meer, — und

aj no ne — no ne
πολὺ — λῆθος
eine — viel*zähl*ige — Fülle

prp gn — hebrÜ: gn fe
ἀπὸ — τῆς — Γαλιλαίας
von — dem — Bezirk
der — Galiläa

[A, B, R: 3 p a1 kt]
[ἠ-κολού-θησεν]
[(*de facto*) *sich* gleich*verhalt*end-anleimen*d*-setzte sie]
[(*de facto*) *sich* gleich*verhalt*end-anhaften*d*-setzte sie]
[(*de facto*) *nach*folgte sie]
[(*de facto*) begleitete sie]
[(*de facto*) anhing sie]

[A, R: 3 p dt ma]
[αὐτῷ] — καὶ
[ihm] — auch — *die*
[ihm] — und
[ihm]
[ih*n*]
[ihm]

prp gn — hebrÜ: gn fe
ἀπὸ — τῆς — Ἰουδαίας
von — dem — Dankenden
dem — Bekennenden
der — Judäa

א, C: 3 p pl a1 kt
|ἠ-κολού-θησαν|
|(*de facto*) *sich* gleich*verhalt*end-anleimen*d*-setzten sie|
|(*de facto*) *sich* gleich*verhalt*end-anhaften*d*-setzten sie|
|(*de facto*) *nach*folgten sie|,
|(*de facto*) begleiteten sie|
|(*de facto*) anhingen sie|

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben (auch Wortreihenfolge):
„**Und der Jesus** *ent*wich (*jetzt*)[a] **mit seinen** [d] **Lernenden wieder zu dem Meer** *hin*,
und *eine* **viel***zähl*ige **Fülle von der** *Landschaft* **Galiläas folgte ihm** (*de facto*)[a] *nach*
auch von der *Provinz* **Judäa,**“
[1]aL, **Codex Vaticanus** (auch Wortreihenfolge) schreibt:
„**Und der Jesus mit seinen** [d] **Lernenden** *ent*wich (*jetzt*)[a] **wieder zu dem Meer** *hin*,
und *eine* **viel***zähl*ige **Fülle von der** *Landschaft* **Galiläas folgte** (*de facto*)[a] *nach*
auch von der *Provinz* **Judäa,**“

Genesen*mach*ungen — Mat 12.15+16, Luk 6.17-19
in
der
Nähe
des
Meeres

[1]Und
[1]der
[1]Jesus
[1]mit
[1]seinen [d] Lernenden — Mat 4.12 (Mar 1.14) (Luk 4.14)
[1]*ent*wich
[1](*jetzt*)[a]
[1]wieder
[1]zu
[1]dem
[1]Meer
[1]*hin*,
[1]und
[1]*eine*
[1]viel*zähl*ige — Mat 4.25
[1]Fülle
[1]von
[1]der
[1]*Landschaft*
[1]Galiläas,
[1]auch
[1]*die*
[1]von
[1]der
[1]*Provinz*
[1]Judäa,
[1]sie
[1]folgten
[1](*de facto*)[a]
nach,

8.) 8.)

prp gn
καὶ — ἀπὸ
auch — die — von

hebrÜ: gn fe
Ἱερου-σαλὴμ
dem / dem / dem / dem / der
zielseienden-Frieden / überfließenden-Frieden / durchtränkenden-Frieden / errechteten-Frieden / Jeru-Salem

[א², A, B, C, R: — prp gn
[καὶ — ἀπὸ — τῆς
[auch — die — von — dem / der
[und] — [dem / der
[der

hebrÜ: gn fe — (NÜ)
Ἰδ-ουμαίας — (Ἰδουμαίας) — (Ἰδ-ουμαίας)
Zeugen-*der* Gleichheit — (Roten) — (Hand-*der* Gleichheit)
Zeugen-*des* Verstillens — (Menschlichen) — (Hand *des* Verstillens)
Id-umäa] — [(Idumäa)

(NÜ)]
(Ἰδ-ουμαίας)]
(Danken-*führt zur* Gleichheit / Danken-*führt zum* Verstillen)]
(er dankt-*und wird* gleich / er dankt-*und* verstillt)]
(Id-umäa)],

prp gn
καὶ — πέραν — τοῦ
auch — die — jenseits — des
und

hebrÜ: gn ma — (NÜ)
Ἰορδάνου — (Ἰορ-δάνου)
Hinab*stürz*enden — (hinabge*stieg*enen-Herrn)
Herab*stürz*enden — (herabge*stieg*enen-Herrn)
Jordans — (Jor-dans),

[א², A, B, C, R] — [A, R] — prp ak
[καὶ] — [οἱ] — περὶ
[auch] — [die] — um
[und]

hebrÜ: ak fe — *prp ak*
Τύρον — καὶ
die — Felsige Bedrängende — und — *um*
Tyros

hebrÜ: ak fe
Σιδῶνα
die — Bejagte Sidon — *seienden*,

no ne — aj no ne
πλῆθος — πολύ
eine — Fülle, — *eine* — viel*zähl*ige, — *als*

א, א², B, C: pt pr no ma pl — [A, R: pt a1 no ma pl ig]
|ἀκούοντες| — [ἀκούσαντες]
|Hörende| — [(*jetzt*) Gehörthabende]

prp ak — aj ak ne pl
ὅσ-α
bezüglich — welche-diese so vieler, wie — *Dinge*

א, א², A, C, R: 3 p ipe — [B: 3 p pr]
|ἐποίει| — [ποιεῖ]
|tat er| — [tut er],
|machte er| — [macht er]

3 p pl a2 dp ig — prp ak — 3 p ak ma
ἦλθον — πρὸς — αὐτόν
(*jetzt*) kamen sie — zu — ihn
ih*m*.

[1]aL, **2. Korrektor Codex Sinaiticus** und **Codex Ephraemi** schreiben:
„**auch** *die* **von** *dem Bergland* **der Idumäa, auch** *die* **jenseits des Jordans,**
auch um *die Stadt* **Tyrus und** *die um die Stadt* **Sidon** *seienden*,
ja eine **viel***zähl***ige Fülle,** *als bezüglich* **so vieler** *Dinge*, **wie er tat, Hörende**“
[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**auch** *die* **von** *dem Bergland* **der Idumäa, auch** *die* **jenseits des Jordans,**
auch die um *die Stadt* **Tyrus und** *die um die Stadt* **Sidon** *seienden*,
als (*jetzt*)[a] *bezüglich* **so vieler** *Dinge*, **wie er tat, Gehörthabende,**“
[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„**auch** *die* **von** *dem Bergland* **der Idumäa, auch** *die* **jenseits des Jordans,**
auch um *die Stadt* **Tyrus und** *die um die Stadt* **Sidon** *seienden*,
als bezüglich **so vieler** *Dinge*, **wie er tut, Hörende,**“

auch
die
von — Zusatz nur in Markus
Jerusalem,
[1]auch
[1]*die*
[1]jenseits
[1]des
[1]Jordans,
[1]um
[1]*die*
[1]*Stadt*
[1]Tyrus
[1]und — Mat 15.21 Mar 7.24
[1]*die* — Mat 11.21 Luk 10.13
[1]*um*
[1]*die*
[1]*Stadt*
[1]Sidon
[1]*seienden*,
[1]*ja*
[1]*eine*
[1]viel*zähl*ige
[1]Fülle,
[1]*als*
[1]*bezüglich*
[1]so
[1]vieler
[1]*Dinge*,
[1]wie
[1]er
[1]tat,
[1]Hörende,
sie
kamen — Mat 15.22 Mar 7.25
(*jetzt*)[a]
zu
ih*m*.

ohne (...) [a+pt] lesbar

9.) 9.)

3 p a2 ig

καὶ	εἶπεν	
Und	(*jetzt*) sagte er	*zu*

dt ma pl — 3 p gn ma

τοῖς	μαθηταῖς	αὐτοῦ
den	Lernenden, Jüngern	seiner*seits* seinen,

ℵ, A, C, R:

ἵνα	
auf daß [af]daß	|*ein*

no ne — [B: no ne pl]

|πλοιάριον|	[πλοιάρια]
*k*lein*es über* Vieliges *Fahr*endes|	[*k*lein*e* {*über*} Vieliges *Fahr*ende
|*k*lein*es über* Volles *Fahr*endes|	[*k*lein*e* {*über*} Volles *Fahr*ende]
|Schifflein|	[*k*lein*e* Schifflein]
|*k*lein*es* Schiff|	[*k*lein*e* Schiffe]
|Boot|	[Boote,]

jedes einzelne von ihnen]

3 p pr kj

προσ-καρ-τερῇ

sich hütend[3]-hinzu[1]-halten[2] *soll*e es
sich an*dauernd bereit*halten *soll*e es

3 p dt ma — prp ak

αὐτῷ	διὰ	τὸν
ihm	wegen	der

ak ma

ὄχλον	ἵνα	μὴ
Belästigenden Menge *Volks*menge,	auf daß	nich*t*

3 p pl pr kj — 3 p ak ma

θλίβωσιν	αὐτόν
*be*drängen *könn*ten / *soll*ten sie drangsalieren *könn*ten / *soll*ten sie *zusammen*pferchen *könn*ten / *soll*ten sie	ihn.

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„[af]daß *sich* ihm wegen der *Volks*menge Boote,
jedes einzelne von ihnen an*dauernd bereit*halten *soll*e,“

Und
er
sagte
(*jetzt*)[a]
zu
seinen [d] Lernenden,
[1af]daß
[1]*sich*
[1]ihm
[1]wegen
[1]der
[1]*Volks*menge
[1]*ein* — Mat 13.2 Mar 4.1 (Luk 8.4)
[1]Boot
[1]an*dauernd*
[1]*bereit*halten
[1]*soll*e,
auf
daß
sie
ihn
nich*t*
*be*drängen — (Mat 9.19) Mar 5.24 Luk 8.42
*könn*ten.

ohne (...) a+pt lesbar

10.)		10.)		
	aj ak ma pl		Denn	
πολλοὺς		γὰρ	er	
viele		denn	*mach*te	
	3 p a1 ig		(*jetzt*)[a]	
ἐθερ-άπευσεν		ὥσ-τε	viele	Mat 19.2
(*jetzt*) Wärme-ab*leit*ete er		als-außerdem	genesen,	(Mar 10.1)
(*jetzt*) genesen *mach*te er,		so daß	so	
(*jetzt*) heilbehandelte er			daß	
(*jetzt*) *be*dienstleistete er			*sie*	
(*jetzt*) ther-apierte er			*anfingen*,	
		if pr	*dar*auf*hin*	
		ἐπι-πίπτειν	*zuorts*	Mar 3.11
anfingen sie		*all*gebiets-*niederzu*fallen	ihm	
begannen sie		*dar*auf*hin-niederzu*fallen	*niederzu*fallen,	
	prp dt	3 p dt ma	auf	
		αὐτῷ	daß	
bei		ihm,	sie	
zuorts			(*jetzt*)[a]	
			individuell	
ἵνα			*irgendetwas*	
auf daß		*irgend*	*gebiets*	
		etwas	ihm	
	prp gn	3 p gn ma	berühren	
		αὐτοῦ	*könn*ten,	
gebiets		seiner	so	Mat 14.36
		ihm	viele,	Mar 6.56
		3 p pl a1 kj md ig	wie	Mat 15.30
ἅψωνται			[auch]	
(*jetzt*) sich *ent*zünden *könn*ten / *würd*en sie			Geißeln	Mat 9.21
(*jetzt*) *individuel*l berühren *könn*ten / *würd*en sie			hatten.	(Mar 5.28)
				Luk 8.46
	[A]	no ma pl		
[καὶ]		ὅσ-οι		
[auch]		welche-diese		
		so viele, wie		
	3 p pl ipe	ak fe pl		
εἶχον		μά-στιγας		
hatten sie		Mal[2]-viel Mehrende[1]		
		Geißeln.		

11.) 11.)

no ne pl

καὶ	τὰ	πνεύματα	τὰ
Und	die	Geister,	die
		Atmungen	

aj no ne pl

ἀ-κάθ-αρτα
nicht-allbezüglich-des Schmutzes enthobenen
un-reinen,

3 p ak ma

ὅτ-αν	αὐτὸν
wann-gleichsam	ihn
wenn-*der* Fall *eintrat, daß*	

ℵ, B: 3 p pl ipe — Variante 2

|ἐθ-εώρουν	(ἐθεώ-ρουν)|
|*als* Gesetzen-sahen sie	(*den Ein*setzer-fließen *ließen* sie)|
|*er*schauten sie	(*den Ab*setzer-fließen *ließen* sie)|
	|(*den* GOTT-fließen *ließen* sie)|
	|(*er*schauten sie)|

[A, R: 3 p ipe — Variante 2]

[ἐθ-εώρει]	(ἐθεώ-ρει)]
[*als* Gesetzen-sah er	(*den Ein*setzer-fließen *ließ* er)
[*er*schaute er	(*den Ab*setzer-fließen *ließ* er)]
	[(*den* GOTT-fließen *ließ* er)]
	[(*er*schaute er)]

jeder	*einzelne*	*von*

3 p pl ipe — prp dt

	προσ-έπιπτον	
ihnen],	hin-fielen sie	*bei*
		zuorts

3 p dt ma — 3 p pl ipe

αὐτῷ	καὶ	ἔκραζον
ihm	und	schrieen sie

ℵ, D: — ma pl

als	|*infolge von*	*ihm*
	|*mit*|	

pt pr no ma pl — [A, B, C, R: pt pr no ne pl

|λέγοντες|	[λέγοντα]
Wortende|	[Wortende]
|*die* Wort*e Gebrauch*ende|	[*die* Wort*e Gebrauch*ende]
|Sagende|	[Sagende]

ὅτι
daß
:

2 p no — 2 p pr

σὺ	εἶ	ὁ
du,	bist du	der

no ma — gn ma

υἱὸς	τοῦ	θεοῦ
Sohn	des	*Ein*setzers
		*Ab*setzers
		Schauenden
		GOTTES

!

[1]aL, **Codex Vaticanus** und **Codex Ephraemi** schreiben:
„wann gleichsam sie ihn *er*schauten,
fielen ihm *zuorts* hin und schrieen,
wobei sie (*wie folgt*)[pt] sag*t*en:“

Und
die
Geister,
die
unreinen,
[1]wann
[1]gleichsam
[1]sie
[1]ihn
[1]*er*schauten,
fielen
ihm
zuorts
hin,
und
schrieen,
wobei
*sie**
*infolge**
*von**
*ihm**
(*wie folgt*)[pt]
sag*t*en:
Du,
du
bist
der
Sohn
des
GOTTES!

*Mar 3.10

*Mar 3.10
„viele“
=
ma,
mit
dem
Mund
des
Betroffenen

Mat 8.29
Mar 5.7
Luk 8.28

(Mat 8.16)
Mar 1.34
Luk 4.41

[1]aL,
Codex Alexandrinus
und
Textus Receptus
schreiben:
„wann
gleichsam
jeder
einzelne
von
ihnen
ihn
*er*schaute,
fielen
ihm
zuorts
hin,
und
schrieen,
wobei
sie
(*wie folgt*)[pt]
sag*t*en:“

12.)			12.)	
		aj ak ne pl		
καὶ	πολλὰ			Und
und	viele	*Male*		er
			3 p ipe	*sprach*
	ἐπ-ετίμα			ihnen
	*dar*auf*hin-be*wertete er			viele
	auf-*den besonderen* Wert *aufmerksam mach*te er			*Male*
	ein Wert*urteil*[2]-*dar*auf[1] *abgab* er			*eine*
	eine Verwarn*ung aussprach* er			Verwarn*ung*
	3 p pl dt ma			*aus*,
αὐτοῖς		ἵνα		auf
ihnen,		auf daß		daß
sie				sie
	pk+a1 kj		ℵ, B, C, R: *prp ak*	ihn
μὴ				(*de facto*)[a]
nich*ts*		|*in Bezug auf*		nich*t*
nich*t*		|-|		offenbar
	3 p ak ma		aj ak ma	machen
|αὐτὸν|		φανερὸν		*soll*(t)en.
ihn|		*zum* Scheinen *bring*end		
		offenbar		
	[A: *prp ak*		3 p ak ma]	
		[αὐτὸν]		
[*in Bezug auf*		ihn]		
[-]				
			3 p pl a1 kj kt	
	ποιήσωσιν			
	(*de facto*) tätig*end wirk*en *soll*(t)en sie			
	(*de facto*) machen *soll*(t)en sie,			

Mar 1.25
Luk 4.35

Mat 8.4
Mar 1.43
Luk 5.14

Mar 7.36

	10+2	Abgestellten Geschickten
Die	12	Apostel
13.)		13.)
		3 p pr
καὶ		ἀνα-βαίνει
Und		hinauf-steigt er
		empor-steigt er
	prp ak	
εἰς		τὸ
hinein in		das
hin		
	ak ne	
ὄρος		καὶ
als erhöht Sichtbare		und
Berg*gebiet*		
		3 p pr md/ps
		προσ-καλεῖται
die		*individuell* herzu-ruft er
		zu sich-ruft er
3 p pr md/ps (Zustand)		3 p pr md/ps (Vorgang)
zum Herzu-Rufen *veranlaßt* ist er		*zum* Herzu-Rufen *veranlaßt* wird er
zum zu-*sich* Rufen *veranlaßt* ist er		*zum* zu-*sich* Rufen *veranlaßt* wird er,
	pn ak ma pl	3 p ipe
οὓς		ἤθελεν
welche		wollte er,
		3 p no ma
		αὐτός
ja		er.
	κ: no ma pl	
|οἱ		
|Die		*Angesprochenen*
		[A, B, C, R]
δὲ|		[καὶ]
aber,|		[Und]
	κ, B, C, R: 3 p a2 dp kt	[A: 3 p a1 dp kt]
|ἀπ-ῆλθον|		[ἀπ-ῆλθεν]
|(*de facto*) weg-kamen sie|		[(*de facto*) weg-kam er
jeder		*einzelne*
von		*ihnen*]
	prp ak	3 p ak ma
πρὸς		αὐτόν
zu		ihn
		ih*m*.

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt:
„**Und** *jeder einzelne von ihnen* **kam** (*de facto*)[a] **weg zu ih***m*.“
[1]aL, **Codex Vaticanus**, **Codex Ephraemi** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Und sie kamen** (*de facto*)[a] **weg zu ih***m*.“

Die
12
Apostel

Mat 10.1-4
Luk 6.12-16
(Apg 1.13)

Und
er
steigt
hinauf
hin
das
Berg*gebiet*
und
ruft
die
zu
sich,
welche
er,
ja
er,
wollte.
[1]Die
[1]*Angesprochenen*
[1]aber,
[1]sie
[1]kamen
[1](*de facto*)[a]
[1]weg
[1]zu
[1]ih*m*.

31

Joh 13.18
Joh 15.16

ohne (...) a+pt lesbar

14.) 14.)

καὶ
Und

3 p a1 ig — a

ἐποίησεν	|ι-β|
(*jetzt*) tät*igend bewirk*te er	|10+2|
(*jetzt*) machte er	|12|
(*jetzt*) veranlaßte er	

[A, B, C, R: nu ak ma pl]

[δώ-δεκα]	
[zweie-*und* zehne]	*dazu*,
[zwölfe]	

ϰ, B, C: pna ak ma pl

οὓς	καὶ
welche	auch

ak ma pl

	ἀπο-στόλους
als	Ab-Gestellte
	Geschickte
	Apo-Stel

3 p a1 kt

ὠ-νόμασεν
(*de facto*) welches-Denken *Bestimm*endes *ist*, *bezeichn*ete er
(*de facto*) welches-bestimmungsge*mäß ist*, *bezeichn*ete er,
(*de facto*) welches-gesetz*mäß*ig *ist*, *bezeichn*ete er
(*de facto*) *be*nannte er
(*de facto*) nannte er

3 p pl pr kj

ἵνα	ὦσιν
auf daß	sein *soll*ten sie

prp gn — 3 p gn ma

μετ’	αὐτοῦ
mit	seiner
	i*hm*,

ϰ, A, C, R

καὶ	ἵνα
und	auf daß

3 p pr kj — 3 p pl ak ma

ἀπο-στέλλῃ	αὐτοὺς
ab-stellen *könn*te er	sie
schicken *könn*te er	
als Apo-stel *abstell*en *könn*te er	
als Apo-stel *schick*en *könn*te er	

if pr

	κηρύσσειν
{*um*}	*zu* herolden
	als Herold *auszuru*fen
	zu predigen.

[1]Und
[1]er
[1]veranlaßte
[1](*jetzt*)[a]
[1]12
[1]*dazu*,
[1]welche
[1]er
[1]auch
[1](*de facto*)[a]
[1]*als*
[1]Apostel
[1]*bezeichne*te,
[1]welches
[1]bestimmungsge*mäß*
[1]*ist*,
[1]auf
[1]daß
[1]sie
[1]mit
[1]i*hm*
[1]sein
[1]*soll*ten,
[1]und
[1]auf
[1]daß
[1]er
[1]sie
[1]schicken
[1]*könn*te,
[1]{*um*}
[1]*zu*
[1]predigen

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben (`Zwischentext fehlt`):
„**Und er veranlaßte** (*jetzt*)[a] **zwölf** *dazu*,
auf daß sie mit i*hm* sein *soll*ten, und auf daß er sie schicken *könn*te, {*um*} *zu* predigen“
[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt (`1 x` „**auf daß**“ `fehlt`):
„**Und er veranlaßte** (*jetzt*)[a] **zwölf** *dazu*,
welche er auch (*de facto*)[a] *als* **Apostel** *bezeichne*te, **welches bestimmungsge*mäß ist*,**
auf daß sie mit i*hm* sein *soll*ten, und er sie schicken *könn*te, {*um*} *zu* predigen“
[1]aL, **Codex Ephraemi** schreibt:
„**Und er veranlaßte** (*jetzt*)[a] **zwölf** *dazu*,
welche er auch (*de facto*)[a] *als* **Apostel** *bezeichne*te, **welches bestimmungsge*mäß ist*,**
auf daß sie mit i*hm* sein *soll*ten, und auf daß er sie schicken *könn*te, {*um*} *zu* predigen“

Mat 10.5-14
Mar 6.7
Luk 9.2
(Luk 10.1-11)

ohne (...) a+pt lesbar

15.)		15.)	
			und
καὶ			
und		{*um*}	{*um*}
	if pr	ak fe	
ἔχειν		ἐξ-ουσίαν	Vollmacht
zu **haben**		*was* **aus**-*dem* **Sein** *ist*	*zu*
		aus *dem Bereich-des* **Sein***s*	
		Autorität	
		Vollmacht	**haben,**
		Erlaubnis	
	[A, C², R: if pr	*prp ak*	[*in* Mat 10.1
[θερ-απεύειν			
[**Wärme-Ab***leitung durchzuführ***en**		*in Bezug auf*	*Bezug*
[**Genes***ung durchzuführ***en**		*in Bezug auf*]	
[**Heilbehandl***ungen durchzuführ***en**		*in Bezug auf*]	*auf*
[**Dienstleist***ungen durchzuführ***en**		*in Bezug auf*]	**die**
[*zu* **ther-apieren]**			
		ak fe]	**Krankheiten**
τὰς		νόσους	
die		**Krankheiten**	**Heilbehandl***ungen*
		if pr	Mat 4.23 Joh 14.12
καὶ]		ἐκ-βάλλειν	*durchzuführ***en**
und]		**aus**-*zu***treiben**	
		ak ne pl	**und]**
τὰ		δαι-μόνια	**die**
die		**einzelnen²-Zerteiler¹**	
		sich **Tummelnden**	**Dämonen**
		zu **Bändigenden**	
		öffentlichen *Bloßstell***er**	**aus***zu***treiben.** Mar 6.7
		fälschlich **Gleich***mach***en***wollen***den**	
		abtrünnigen **Gottwesen**	
		Dä-monen	
16.)		16.)	[1]**Und**
	ℵ, B, C:	3 p a1 ig	
καὶ		ἐποίησεν	[1]**er**
Und		(*jetzt*) **täti***gend bewirk***te er**	[1]**veranlaßte**
		(*jetzt*) **machte er**	
		(*jetzt*) **veranlaßte er**	[1](*jetzt*)[a]
	a	[B, C: nu ak ma pl]	
|ι-β|		[δώ-δεκα]	[1]**12,**
|10+2|		[**zweie**-*und* **zehne**]	
|12|		[**zwölfe**],	[1]**und**
		3 p a1 ig	[1]**er**
καὶ		ἐπ-έθηκεν	
und		(*jetzt*) *all***gebiets-setzte er**	[1]**setzte**
		(*jetzt*) *dar***auf***hin***-setzte er**	[1](*jetzt*)[a]
		ak ne	
		ὄ-νομα	[1]*dar***auf***hin*
das,		**welches-Denken** *Bestimm***endes** *ist*,	
das,		**welches-bestimmungsge***mäß***es** *ist*,	[1]**der** Mat 4.18 Luk 5.3+8 Mat 16.17+18 Joh 1.42 1 Petr 1.1 2 Petr 1.1
das,		**welches-gesetz***mäß***ige** *ist*,	
den		**Namen**,	[1]**Erhörung**
		hebrÜ: dt ma	
τῷ		Σίμωνι	[1]*das*, Mat 16.18+19
der		**Erhörung,**	
dem		**Simon**	[1]**welches**
			[1]**Denken**
	als		[1]*Bestimm***endes**
		ak ma	
		Πέτρον	[1]*ist*,
den		**Felsigen,**	[1]*als*
		Petrus	[1]*den*
			[1]**Felsigen,**

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben (`fehlender Anfangstext`):
„**Und er setzte** (*jetzt*)[a] *dar***auf***hin* **der Erhörung** *das*,“
[1]aL, **Codex Vaticanus** und **Codex Ephraemi** schreiben:
„**Und er veranlaßte** (*jetzt*)[a] **die zwölf, und er setzte** (*jetzt*)[a] *dar***auf***hin* **der Erhörung** *das*,“

ohne (...) a+pt lesbar

17.)		17.)
καὶ		
und	den	
hebrÜ: ak ma		no ma
Ἰ-άκωβον		τὸν
die Ferse[2]-des Werden*mach*enden[1]		den
Überlister[2] für den-Werden*mach*enden[1]		
Werden*mach*ende-*läß*t einen Umweg *geh*en		
die Ferse[2]-JaHs[1]		
Überlister[2]-JaHs[1]		
JaH-*läß*t einen Umweg *geh*en		
Fers*ehalt*ende / Überlister / Folgende		
J-akobus		
		gn ma
		τοῦ
Sohn		der
		der
		des
hebrÜ: gn ma		
Ζεβεδα-ίου		καὶ
Mitgift-*des* Werden*mach*enden		und
Mitgift-JaHs		
Zebed-äus		
		hebrÜ: ak ma
		Ἰω-άννην
den		des Werden*mach*enden-Gnaden
		JHWH*s*-Gnaden
		Jo-*h*annes
		ak ma
τὸν		ἀ-δελφὸν
den,		der des gleichen-Mutterschoßes *ist*,
den		Bruder,
א, B, C, R		[A: 3 p gn ma]
|τοῦ|		[αὐτοῦ]
|des|		[seiner*seits*,
		[seinen]
		hebrÜ: gn ma
		Ἰ-άκωβου
des]		die Ferse[2]-des Werden*mach*enden[1]
		Überlisters[2] für den-Werden*mach*enden[1]
		Werden*mach*ende-*läß*t einen Umweg *geh*en
		die Ferse[2]-JaHs[1]
		Überlisters[2]-JaHs[1]
		JaH-*läß*t einen Umweg *geh*en
		Fers*ehalt*enden / Überlisters / Folgenden
		J-akobus

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt:
„**den,** *der des* **gleichen Mutterschoßes seiner***seits*,
ja des **Überlisters** *für den* **Werden***mach***enden** *ist*,“

und
den
Überlister
für
den
Werden*mach*enden,
den
Sohn
der
Mitgift
des
Werden*mach*enden,
und
den
des
Werden*mach*enden
Gnaden,
[1]den,
[1]der
[1]des
[1]gleichen
[1]Mutterschoßes
[1]des
[1]Überlisters
[1]für
[1]den
[1]Werden*mach*enden
[1]ist,

Mat 4.21

ohne (...) a+pt lesbar

	καὶ und	und
3 p a1 ig	3 p pl dt ma	
ἐπ-έθηκεν	αὐτοῖς	er
(*jetzt*) *all*gebiets-setzte er	ihnen	setzte
(*jetzt*) *dar*auf*hin*-setzte er		ihnen
		(*jetzt*)[a]
	[B, D]	[1]*die*,
|*die*,|	[*das*,]	[1]welche
|*die*,|	[*das*,]	[1]Denken
|*die*,|	[*das*,]	[1]*Bestimm*ende
|*die*|	[*den*]	[1]*sind*,
ℵ, A, C, R: ak ne pl	[B, D: ak ne]	*als*
|ὀ-νόματα|	[ὄ-νομα]	*die*
|welche-Denken *Bestimm*ende *sind*,|	[welches-Denken *Bestimm*endes *ist*,]	Söhne
|welche-bestimmungsge*mäß*e *sind*,|	[welches-bestimmungsge*mäß*es *ist*,]	*des*
|welche-gesetz*mäß*ige *sind*,|	[welches-gesetz*mäß*ige *ist*,]	Bebens,
|Namen|	[Namen,]	welches
		bedeutet:
als	*die*	Söhne
hebrÜ: ak ma pl	(NÜ)	*des*
βοανη-γές	(βοανη-γές)	Donners,
Söhne-*des* Bebens	(Söhne-*des* Zorn*ausbruchs*)	
Söhne-*des* Sich-Zusammenschließens		
Boane-rges	(Boane-rges)	
(grÜ)	pn no ne	[1]aL,
βοανη-γές	ὅ	Codex Vaticanus
(Donner-Bewirkende),	welches	und
(Hilfe*ruf*-Bewirkende)		Codex Bezae
(Boane-rges)		schreiben:
3 p pr		„*das*,
ἐστιν		welches
ist es	:	Denken
bedeutet es		*Bestimm*endes
	no ma pl	*ist*,“
	υἱοὶ	
Die	Söhne	
	gn fe	
	βροντῆς	
des	Donners,	

Luk 9.54

18.) 18.)

καὶ
und — den

ℵ: ak ma — [ℵ², A, B, C, R: aS]
|Ἀνδραίαν| — [Ἀνδρέαν]
Mannhaften
Andreas

ak ma
καὶ — Φίλ-ιππον
und — den — Freund-*von zu* Reitenen
Pferde²-Freund¹
Phil-ippus

καὶ
und — *das / den*

hebrÜ: ak ma
Βαρ-θολομαῖον
Korn- / Verklärten- / Sohn- / Erschaffenen-*des* Bildartigen / -*Schatten*bildes / -*Ab*bildes,
Korn- / Verklärten- / Sohn- / Erschaffenen-*des* Furchigen
Korn- / Verklärten- / Sohn- / Erschaffenen-*des* Tholomäos
Bar-Tholomäus

[B: aS]
καὶ — [Μαθθα-ῖον]
und — *den / die*

ℵ, A, R: hebrÜ: ak ma (NÜ)
|Ματθα-ῖον|
Ergiebigen- / Stabschaft- / Scheuernden- / *sich* Erstreckenden-*des* Werden*mach*enden,
Ergiebigen- / Stabschaft- / Scheuernden- / *sich* Erstreckenden-JaHs
Matth-äus

no ma
καὶ — Θωμᾶς — καὶ
und — *den* — Erstaunlichen
Verwunderlichen
hebrÜ: Zwilling
Thomas — und

hebrÜ: ak ma
Ἰ-άκωβος
den — *die* Ferse²-*des* Werden*mach*enden¹
Überlister² *für den*-Werden*mach*enden¹,
Werden*mach*ende-*läßt einen* Umweg *geh*en
die Ferse²-JaHs¹
Überlister²-JaHs¹
JaH-*läßt einen* Umweg *geh*en
Fers*ehalt*ende / Überlister / Folgende
J-akobus

no ma — gn ma
ὁ — τοῦ
der — *Sohn* — der / des

hebrÜ: gn ma
Ἁλφαίου — καὶ
Geübt*werden*den / Eingeübten — und
Vertausendfachgemachten,
Ursprünglichen / Altvertrauten
*Um*wechselnden
*Hervor*geschlitzen
Alphäus

hebrÜ: ak ma
Θαδδαῖον
das — Dahinraffen,
den — Thaddäus
Beiname für Judas

hebrÜ: ak ma
Σίμωνα
die — Erhörung, — *den*
den — Simon

ℵ, B, C: hebrÜ: ak ma — [A, R: hebrÜ: ak ma]
|Καναναῖον| — [Κανανίτην]
|*Zugehörigen zu dem* Krämer| — [*Zugehörigen zu dem* Bereiteten]
|Kananäer| — [Kananiter],

[1]aL, Codex Alexandrinus und Textus Receptus schreiben:
„*den Zugehörigen zu dem* Bereiteten,“

und
den
Mannhaften — Mat 4.18 Mar 1.16 Joh 1.40
und
den
Pferdefreund — Joh 1.43
und
den
Erschaffenen
des
*Schatten*bildes,
und
den
Ergiebigen — Mat 9.9 Mar 2.14
des
Werden*mach*enden,
und
den
Zwilling, — Joh 20.27
und
den
Überlister
für
den
Werden*mach*enden,
der
Sohn
des
Vertausendfachgemachten,
und
das
Dahinraffen, — Luk 6.16 (Judas)
und
die
Erhörung,
[1]*den*
[1]*Zugehörigen*
[1]*zu*
[1]*dem*
[1]Krämer, — Mat 10.4

ohne (...) a+pt lesbar

19.)		19.)		
			und	
καὶ				
und		den	den	
hebrÜ: no ma		(NÜ)	die	
Ἰούδας		(Ἰούδας)	Hand	Mat 26.14
Dankenden		(die Hand Erhebenden),		Mar 14.10
Bekennenden		(Judas)	Erhebenden,	Luk 22.3
Judas				
			den	
			[Zugehörigen	Mat 10.4
den			zu	
ℵ, B, C: hebrÜ: ak ma			dem]	
Ισ-καριώθ			Mann	
|Mann-der Umbälkung|			des	
|Mann-des sich Entgegenstemmenden|			sich	
|Mann-der Burgstadt|			Entgegenstemmenden,	
|Is-kariothen|			welcher	
[A, R: hebrÜ: ak ma]			ihn	
[Ἰσ-καριώτην]			auch	
[Zugehörigen zu dem Mann-der Umbälkung]			(de facto)[a]	
[Zugehörigen zu dem Mann-des sich Entgegenstemmenden],			überliefert	Ps 41.9+10
[Zugehörigen zu dem Mann-der Burgstadt]			hat.	Joh 13.18
[Is-karioten]				
pn no ma				
ὃς	καὶ			
welcher	auch			
3 p a1 kt		3 p ak ma		
παρ-έδωκεν		αὐτόν		
(de facto) daneben-gegeben hat er		ihn.		
(de facto) unmittelbar-dahingegeben hat er				
(de facto) überliefert hat er				

Übersetzung siehe Text

Beelzebul

-

Danebenwurf

Unmittelbarer *Ent***wurf** *anhand eines grundlegenden lehrhaften Beispiels*

Darstellung **neben** *einer verhüllten Gegebenheit an einem indirekt veranschaulichten Ent***wurf**

Parabel

Vergleich

betreffs

des

Starken

20.) 20.)

καὶ

Und

ℵ, B: 3 p pr md/ps dp

|ἔρχεται|

|*individuel***l kommt er**

3 p pr md/ps dp (Zustand)

zum **Kommen** *veranlaß***t ist er**

3 p pr md/ps dp (Vorgang)

zum **Kommen** *veranlaß***t wird er|**

[ℵ², A, C, R: 3 p pl pr md/ps dp

[ἔρχονται

[*individuel***l kommen sie**

3 p pl pr md/ps dp (Zustand)

zum **Kommen** *veranlaß***t sind sie**

3 p pl pr md/ps dp (Vorgang)

zum **Kommen** *veranlaß***t werden sie]**

prp ak

εἰς

hinein in

[h]in

eine

ak ma

οἶκον

Wohn*stätte***.**

Wohnung

Beelzebul

-

Parabel

betreffs

des

Starken

[1]**Und**

[1]**er**

[1]**kommt**

[1]***individuel*l**

[1h]**in**

[1]*eine*

[1]**Wohn***stätte***.**

[1]aL,

2. Korrektor Codex Sinaiticus,

Codex Vaticanus,

Codex Ephraemi

und

Textus Receptus

schreiben:

„**Und**

sie

kommen

***individuel*l**

[h]**in**

eine

Wohn*stätte***.**“

Mat 12.24-30
Luk 11.15-23

	3 p pr md/ps dp	
καὶ	συν-έρχεται	
Und	individuell zusammen-kommt sie	[1]Und
3 p pr md/ps dp (Zustand)	3 p pr md/ps dp (Vorgang)	[1]nochmals
zum Zusammen-Kommen veranlaßt ist sie	zum Zusammen-Kommen veranlaßt wird sie	[1]kommt
av	א, C, R	
πάλιν		
nochmals	|die|	[1]die
nochmalig		
dann wieder		[1]Volksmenge
[א², A, B]	no ma	
[ὁ]	ὄχλος	
[die]	Belästigende	[1]individuell
	Menge	
	Volksmenge,	[1]zusammen,
ὥσ-τε	μὴ	[1]so
als-außerdem	nicht	
so daß		[1]daß
	if pr md/ps	
	δύνασθαι	
möglich war es,	individuell zu vermögen	[1]es
	individuell Können zu haben	
	individuell Macht zu haben	[1h]für
	individuell Fähigkeit zu haben	
	individuell Dynamik zu haben	[1]sie
if md/ps dp (Zustand)	if md/ps dp (Vorgang)	
vermögend zu sein	vermögend zu werden	[1]nicht
können zu sein	können zu werden	
mächtig zu sein	mächtig zu werden	[1]möglich
fähig zu sein	fähig zu werden	
dynamisch zu sein	dynamisch zu werden	[1]war,
prp ak	3 p pl ak ma	
	αὐτοὺς	
hinein in	sie,	[1]individuell
[h]für		
א, C, R	[A, B]	[1]zu
|μή-τε|	[μη-δὲ]	
|nicht-außerdem|	[nicht-aber]	[1]vermögen, Mar 6.31 Luk 8.45
|nicht-einmal|		
ak ma	if a1 ig	
ἄρτον	φαγεῖν	[1]nicht
zeitlich Angepaßtes	(jetzt) zu essen.	
Fitmachendes		[1]einmal
Gewürztes		
Jetziges		[1](jetzt)[a]
Brot		[1]Brot
Zurechtgemachtes		

[1]aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus schreibt:
„Und nochmals kommt die Volksmenge individuell zusammen,
so daß es [h]für sie nicht möglich war,
es individuell zu vermögen, nicht einmal (jetzt)[a] Brot zu essen.“
[1]aL, Codex Alexandrinus und Codex Vaticanus schreiben:
„Und nochmals kommt die Volksmenge individuell zusammen,
so daß es [h]für sie nicht möglich war,
es individuell zu vermögen, nicht aber (jetzt)[a] Brot zu essen.“

[1]zu
[1]essen.

21.)			21.)		
				Und	
	καὶ				
	Und				
				als	Mat 12.46 mar 3.31 Luk 8.19
	als			die	
				Angehörigen	Joh 7.5
	dies			dies	
			pt a1 no ma pl ig	(*jetzt*)[a]	
	ἀκούσαντες				
	(*jetzt*) Gehörthabende			(*allmählich*)[pt]	
			no ma pl	gehört	
	οἱ				
	die			hatten,	
prp gn		3 p gn ma	pt pr no ma pl		
παρ’	αὐτοῦ			kamen	
seitens	seiner		*seienden*,		
	Angehörigen			sie	
			3 p pl a2 dp ig		
	ἐξ-ῆλθον				
	(*jetzt*) heraus-kamen sie,			(*jetzt*)[a]	
				heraus,	
	um			um	
			if a1 ig		
	κρατῆσαι			{sie}/ihn*	
	(*jetzt*) wegzuhalten,			(*jetzt*)[a]	
			3 p ak ma		
	αὐτόν			{*von*	
	ihn				
	sie			*ihm*}*	*e: die Volksmenge oder Jesus
			prp gn		
	-			wegzuhalten,	
	von				
			3 p gn ma	denn	
	-			sie	
	seiner				
	ihm,			sagten:	
			3 p pl ipe		
	ἔλεγον			Sie/Er*	
	worteten sie				
	die Worte *gebrauch*ten sie			*ist*	
	sagten sie			(*de facto*)[a]	
	γὰρ			aus	
	denn				
	ὅτι			*dem*	
	daß				
	:			*normalen*	
			3 p a2 kt	*Bewußtseinszu*stand	
	ἐξ-έστη				
	(*de facto*) aus-geständigt *ist* sie / er				
	(*de facto*) aus-*dem normalen Bewußtseinszu*stand ge*komm*en *ist* sie / er.			ge*komm*en.	
	(*de facto*) *sich* entsetzt *hat* sie / er				
	(*de facto*) *in* Ek-stase ge*komm*en *ist* sie / er				

ohne (...) a+pt lesbar

22.)		22.)
καὶ	οἱ	Und die
no ma pl	no ma pl	
γραμματεῖς	οἱ	Schrift*gelehrt*en, die*jenigen*, *die*
Schrift*kenn*er	die	
Schrift*kund*igen		
Schrift*gelehrt*en,		
prp gn		
ἀπὸ		(*jetzt*)[a]
von	*der*	(*allmählich*)[pt]
grÜ: gn ne pl	pt a2 no ma pl ig	
Ἱεροσ-ο-λύμων	κατα-βάντες	von *der* *Majorität* *der* *Stadt*
gänzlich[2]-*ent*lösten[3]-Weihe*stätt*e[1]	(*jetzt*) Hinab-Gestiegen*seien*den,	
gänzlich[2]-gelösten[3]-Weihe*stätt*e[1]		
Jerus-a-lem*a*		
3 p pl ipe		
ἔλεγον	ὅτι	
worteten sie	daß	
die Worte *gebrauch*ten sie	:	
sagten sie		
den		waren, sagten:
κ, A, C, R: hebrÜ: dt ma	[B: aS]	
|Βεελζε-Βοὺλ|	[Βεεζε-Βοὺλ]	[1]*Den* [1]Beelzeboul
Fliegen-Eigner		
Fliegen-Baal		
|Beelze-Boul|	[Beeze-Boul]	[1]hat [1]er!,
3 p pr		
ἔχει		und:
hat er	!,	
καὶ	ὅτι	In*folge* *von*
und	daß	
	:	
prp dt		
ἐν	τῷ	dem Fürsten
in	dem	
in*folge von*	dem	der
[1]Mittels	des	Dämonen
aj dt ma pl		
ἄρχοντι	τῶν	treibt
Anfänglichen	der	
*Rang*anfänglichen		
am Anfang *Stehend*en		
Fürsten		
gn ne pl	3 p pr	
δαι-μονίων	ἐκ-βάλλει	er
einzelnen[2]-Zerteiler[1]	aus-treibt er	
sich Tummelnden	heraus-wirft er	
zu Bändigenden		
öffentlichen *Bloßstell*er		
fälschlich Gleich*mach*en*wollen*den		
abtrünnigen Gottwesen		
Dä-monen		
	ak ne pl	
τὰ	δαι-μόνια	
die	einzelnen[2]-Zerteiler[1]	
	sich Tummelnden	
	zu Bändigenden	
	öffentlichen *Bloßstell*er	
	fälschlich Gleich*mach*en*wollen*den	
	abtrünnigen Gottwesen	
	Dä-monen.	

Mat 9.34

Mat 11.18
Luk 7.33

[1]aL,

Codex Vaticanus

schreibt:

„*Den*

Beezeboul

hat

er!,“

23.)		23.)
καὶ		
Und	*als*	
		pt a1 no ma md ig
		προσ-καλεσάμενος
		(*jetzt*) i*ndividuel*l herzu-Gerufenhabender
		(*jetzt*) zu sich-Gerufenhabender
3 p pl ak ma		prp dt
αὐτοὺς		ἐν
sie		in
		dt fe pl
		παρα-βολαῖς
		Daneben-Würfen
		unmittelbaren-*Ent*würfen *anhand eines grundlegenden lehrhaften Beispiels*
		*Darstellung*en neben-*einer verhüllten Gegebenheit an einem indirekt veranschaulichten Ent*wurf
		Para-beln
		Vergleichen
3 p ipe		
ἔλεγεν		
wortete er	*zu*	
die Wort*e gebrauch*te er		
sagte er		
3 p pl dt ma		
αὐτοῖς		
ihnen	*:*	
		3 p pr md/ps dp
πῶς		δύναταί
Wie		i*ndividuel*l vermag er
		i*ndividuel*l Können *ha*t er
		i*ndividuel*l Macht *ha*t er
		i*ndividuel*l Fähig*keit ha*t er
		i*ndividuel*l Dynam*ik ha*t er
3 p pr md/ps dp (Zustand)		3 p pr md/ps dp (Vorgang)
vermögen*d* ist er		vermögen*d* wird er
können*d* ist er		können*d* wird er
mächt*ig* ist er		mächt*ig* wird er
fähig ist er		fähig wird er
dynam*isch* ist er		dynam*isch* wird er
		hebrÜ:no ma
		σατανᾶς
der / die		Ankläger
		Satan
(semantisch)		
(σατα-νᾶς)		
(abweichende-Stammhalter)	*den / die*	
(abweichende-Lenkung)		
(Sata-n)		
hebrÜ:ak ma		(semantisch)
σατανᾶν		(σατα-νᾶν)
Ankläger		(abweichenden-Stammhalter)
Satan		(abweichende-Lenkung)
		(Sata-n)
if pr		
ἐκ-βάλλειν		
aus-*zu*treiben	?	
heraus-*zu*werfen		

Und	
nachdem	
er	
sie	
(*jetzt*)[a]	
(*allmählich*)[pt]	
zu	
sich	
gerufen	
hat*te*,	
*gebrauch*te	
er	
die	
Wort*e*	
zu	
ihnen	
in	
Parabeln*:*	Mat 13.10 Mar 4.2 Luk 8.9
Wie	
vermag	
der	
Satan	
i*ndividuel*l	
den	
Satan	
aus*zu*treiben?	

24.) 24.)

καὶ ἐὰν
Und so

no fe
βασιλεία
eine voranschreitende Mannschaft
eine den Fortschritt bestimmende Mannschaft
eine auf Veranlassung aufgestiegene Mannschaft
eine Regentschaft
eine Regierung
eine Königsherrschaft
ein Königreich
ein Königtum
eine basisgebende Mannschaft

prp ak 3 p ak fe
ἐφ’ ἑ-αυτὴν
auf zu sich-selbst

3 p a1 ps kj kt
μερισθῇ
(de facto) geteilt werden würde sie / es,

3 p pr md/ps dp
οὐ δύναταί
nicht individuell vermag sie / es,
individuell Können hat sie / es
individuell Macht hat sie / es
individuell Fähigkeit hat sie / es
individuell Dynamik hat sie / es

3 p pr md/ps dp (Zustand) 3 p pr md/ps dp Vorgang)

vermögend ist sie / es vermögend wird sie / es
können ist sie / es können wird sie / es
mächtig ist sie / es mächtig wird sie / es
fähig ist sie / es fähig wird sie / es
dynamisch ist sie / es dynamisch wird sie / es

if a1 ps kt (Zustand)
σταθῆναι
(de facto) beständigt zu sein
(de facto) zum Bestehen ausgerichtet zu sein

if a1 ps kt (Vorgang)

(de facto) beständigt zu werden
(de facto) zum Bestehen ausgerichtet zu werden

no fe
ἡ βασιλεία
die voranschreitende Mannschaft
die den Fortschritt bestimmende Mannschaft
die auf Veranlassung aufgestiegene Mannschaft
die Regentschaft
die Regierung
die Königsherrschaft
das Königreich
das Königtum,
die basisgebende Mannschaft

pn no fe
ἐκείνη
dortige
jene
jene
jene
jene
jene
jenes
jenes.
jene

Und
so
ein
Königtum
(de facto)[a]
auf
sich
selbst
zu
geteilt
werden
würde,
vermag
das
jene
Königtum
individuell
nicht,
(de facto)[a]
zum
Bestehen
ausgerichtet
zu
sein.

25.)		25.)
καὶ	ἐὰν	
Und	so	
		no fe
	οἰκία	
ein	Wohnliches Bewohntes Wohn*sitz* Haus	
		prp ak / 3 p ak fe
ἐφ’	ἑ-αυτὴν	
auf *zu*	sich-selbst	
		3 p a1 ps kj kt
μερισθῇ	οὐ	
(*de facto*) geteilt werden *würd*e es / er,	nicht	
		ϰ, B, C: 3 p ft md dp / [A, R: 3 p pr md/ps dp
|δυνήσεται|	[δύναταί	
|*individuel*l vermögen wird es / er|	[*individuel*l vermag er / es	
|*individuel*l Können *hab*en wird es / er|	[*individuel*l Können *hat* er / es	
|*individuel*l Macht *hab*en wird es / er|	[*individuel*l Macht *hat* er / es	
|*individuel*l Fähig*keit hab*en wird es / er|	[*individuel*l Fähig*keit hat* er / es	
|*individuel*l Dynam*ik hab*en wird es / er|	[*individuel*l Dynam*ik hat* er / es	
		3 p pr md/ps dp (Zustand) / 3 p pr md/ps dp (Vorgang)
vermögen*d* ist er / es können*d* ist er / es mächt*ig* ist er / es fähig ist er / es dynam*isch* ist er / es	vermögen*d* wird er / es können*d* wird er / es mächt*ig* wird er / es] fähig wird er / es] dynam*isch* wird er / es]	
		if a1 ps kt (Zustand)
	σταθῆναι]	
	(*de facto*) *be*ständigt *zu* sein	
	(*de facto*) *zum Be*stehen *aus*ge*richt*et *zu* sein	
		if a1 ps kt (Vorgang)]
	(*de facto*) *be*ständigt *zu* werden]	
	(*de facto*) *zum Be*stehen *aus*ge*richt*et *zu* werden]	
		no fe / pn no fe
ἡ / οἰκία	ἐκείνη	
das / Wohnliche	dortige,	
das / Bewohnte	jenes	
der / Wohn*sitz*	jene	
das / Haus,	jenes	
		ϰ, C: if a1 ps kt (Zustand)
	|σταθῆναι|	
	|(*de facto*) *be*ständigt *zu* sein	
	|(*de facto*) *zum Be*stehen *aus*ge*richt*et *zu* sein	
		ϰ: if a1 ps kt (Vorgang)
	(*de facto*) *be*ständigt *zu* werden|	
	(*de facto*) *zum Be*stehen *aus*ge*richt*et *zu* werden|	
		[B: if a1 kt]
	[στῆναι]	
	[(*de facto*) *zu* stehen].	

[2]aL, Codex Vaticanus schreibt:
„wird nicht das dortige Haus *individuel*l vermögen, (*de facto*)[a] *zu* stehen.“

Und
so
ein
Haus
(*de facto*)[a]
auf
sich
selbst
zu
geteilt
werden
*würd*e,
[1]wird
[1]nicht
[1]das
[1]dortige
[1]Haus
[1]*individuel*l
[1]vermögen,
[1](*de facto*)[a]
[1]*zum*
[1]*Be*stehen
[1]*ausgericht*et
[1]*zu*
[1]sein.

Mat 3.26

[1]aL,
Codex Alexandrinus
und
Textus Receptus
schreiben
(auch
Wortreihenfolge):
„vermag
*individuel*l
nicht
(*de facto*)[a]
zum
*Be*stehen
*ausgericht*et
zu
sein
das
dortige
Haus.“

26.) 26.)

καὶ	εἰ
Und	wenn
	hebrÜ: no ma
ὁ	σατανᾶς
der / die	Ankläger
	Satan
(semantisch)	3 p a2 kt
(σατα-νᾶς)	ἀν-έστη
(abweichende-Stammhalter)	(*de facto*) hinauf-gestanden *ist* er
(abweichende-Lenkung)	(*de facto*) auf-gestanden *ist* er
(Sata-n)	
prp ak	3 p ak ma
ἐφ’	ἑ-αυτὴν
auf *zu*	sich-selbst,
	[κ², A, B, C², R]
	[καὶ]
so	[auch]
κ, κ², B, C: 3 p a1 ps kt	[A, C², R: 3 p pe md/ps
|ἐμερίσθη|	μεμερίσται
|(*de facto*) geteilt wurde er|	[sich teilen *lassen* hat er
3 p pe md/ps (Vorgang + Zustand)]	κ, κ², C
	καὶ
geteilt worden ist er]	und
	3 p pr md/ps dp
οὐ	δύναταί
nicht	individuell vermag er individuell Können hat er individuell Macht hat er individuell Fähigkeit hat er individuell Dynamik hat er
3 p pr md/ps dp (Zustand)	3 p pr md/ps dp (Vorgang)
vermögend ist er könnend ist er mächtig ist er fähig ist er dynamisch ist er	vermögend wird er, könnend wird er mächtig wird er fähig wird er dynamisch wird er
	κ, κ², B, C, C²: if a1 kt
|στῆναι|	
|(*de facto*) zu stehen|	
	[A, R: if a1 ps kt (Zustand)
[σταθῆναι]	
[(*de facto*) beständigt zu sein	
[(*de facto*) zum Bestehen ausgerichtet zu sein	
	if a1 ps kt (Vorgang)]
(*de facto*) beständigt zu werden]	
(*de facto*) zum Bestehen ausgerichtet zu werden],	
	ak ne
ἀλλὰ	τέλος
etwas anderes *ist bestimmt*	Vollendigung
sondern	voll*es zu* End*ekommen*
	Verwirklichung
	Ziel
	Zoll
	3 p pr
	ἔχει
	hat er.

[1]aL, Codex Alexandrinus und Textus Receptus schreiben („**und**“ fehlt):
„*so* **ist er auch geteilt worden.**
Er vermag (*de facto*)[a] **individuell nicht** *zum* **Bestehen** *ausgerichtet zu* **sein,**
sondern er hat Vollendigung.“
[1]aL, Codex Vaticanus schreibt („**und**“ fehlt):
„*so* **wurde er** (*de facto*)[a] **auch geteilt.**
Er vermag (*de facto*)[a] **individuell nicht** *zu* **stehen,**
sondern er hat Vollendigung.“
[1]aL, 2. Korrektor Codex Ephraemi schreibt („**und**“ fehlt):
„*so* **ist er auch geteilt worden.**
Er vermag (*de facto*)[a] **individuell nicht** *zu* **stehen,**
sondern er hat Vollendigung.“

Und
wenn
der
Satan
(*de facto*)[a]
auf
sich
selbst
zu
aufgestanden
ist,
[1]*so*
[1]wurde
[1]er
[1](*de facto*)[a]
[1]geteilt,
[1]und
[1]er
[1]vermag
[1](*de facto*)[a]
[1]individuell
[1]nicht
[1]*zu*
[1]stehen,
[1]sondern
[1]er*
[1]hat*
[1]Vollendigung*.

*e bezüglich Varianten der Übersetzung: Der Satan hat „falsches im Sinn“, „falsches vor Augen“ und „*zu* bezahlen“

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus
schreibt:
„*so*
wurde
er
(*de facto*)[a]
auch
geteilt,
und
er
vermag
(*de facto*)[a]
individuell
nicht
zu
stehen,
sondern
er
hat
Vollendigung.“

Mat 3.25

27.) 27.)

א, B, C	א, B, C, R
ἀλλ’	οὐ
Etwas **anderes** *war bestimmt*	**nicht**
Jedoch	

[A: pn no ma]	3 p pr md/ps dp
[οὐ-δ-εἰς]	δύναταί
[nicht-aber-einer]	**individuell vermag er**
	individuell Können hat er
	individuell Macht hat er
	individuell Fähigkeit hat er
	individuell Dynamik hat er

3 p pr md/ps dp (Zustand)	3 p pr md/ps dp (Vorgang)
vermögend ist er	**vermögend wird er**
können*d* ist er	**können*d* wird er**
mächt*ig* ist er	**mächt*ig* wird er**
fähig ist er	**fähig wird er**
dynam*isch* ist er	**dynam*isch* wird er**

א, B, C, R: pn no ma	א:
|οὐ-δ-εἰς|	
|nicht-aber-einer|	|*als*

pt a2 no ma dp kt	א, B, C: prp ak
|εἰσ-ελθὼν|	|εἰς
(*de facto*) **Hinein-Gekommenseiender|**	|hinein in
	|[h]in

ak fe		aj gn ma	
τὴν	οἰκίαν	τοῦ	ἰσχυροῦ|
das	Wohnliche	des	**Starken,|**
das	Bewohnte|		
|den	Wohn*sitz*|		
|das	**Haus|**		

[B, C:	pt a2 no ma dp kt]
	[εἰσ-ελθὼν]
[*als*	(*de facto*) **Hinein-Gekommenseiender]**

ak ne pl		[A, R:
τὰ	σκεύη|	[τὰ
die	**Geräte|**	[die
	|Ausstattung*sgegenstände*|	
	|Gefäße|	

ak ne pl		aj gn ma
σκεύη	τοῦ	ἰσχυροῦ
Geräte	des	Starken
[Ausstattung*sgegenstände*]		
[Gefäße]		

	pt a2 no ma dp kt
	εἰσ-ελθὼν
als	(*de facto*) **Hinein-Gekommenseiender**

prp ak		ak fe	3 p gn ma]
εἰς	τὴν	οἰκίαν	αὐτοῦ]
hinein in	das	Wohnliche	seiner*seits*]
[[h]in	das	Bewohnte	sein,]
	[den	Wohn*sitz*]	
	[das	Haus,]	

א, B, C: 3 p gn ma	if a1 kt
|αὐτοῦ|	δι-αρπάσαι
|seiner*seits*|	(*de facto*) **durch-*zu*rauben**
|seine,|	(*de facto*) **durch*weg-zu* rauben,**

[1]aL, **Codex Vaticanus** und **Codex Ephraemi** schreiben (Wortreihenfolge):
„**Jedoch nicht vermag nicht aber einer *individuell*,**
wenn er (*de facto*)[a] (*allmählich*)[pt] [h]**in das Haus des Starken gekommen ist,**
(*de facto*)[a] **seine** [d] **Geräte durch*weg zu* rauben,**“
[1]aL, **Textus Receptus** schreibt („**Jedoch**“ fehlt)
„**Nicht vermag** *es* **individuell nicht aber einer die Geräte des Starken,**
wenn er (*de facto*)[a] (*allmählich*)[pt] **gekommen ist** [h]**in sein** [d] **Haus,**
(*de facto*)[a] **durch*weg zu* rauben,**“

[1]**Jedoch**
[1]**nicht**
[1]**vermag**
es
[1]**individuell**
[1]**nicht**
[1]**aber**
[1]**einer,**
[1]*wenn*
[1]*er*
[1](*de facto*)[a]
[1](*allmählich*)[pt]
[1]**gekommen** 1 Sam 17.51
[1]**ist**
[1][h]**in**
[1]**das**
[1]**Haus**
[1]**des**
[1]**Starken,**
[1](*de facto*)[a]
[1]**seine** [d] **Geräte**
[1]**durch*weg***
[1]*zu*
[1]**rauben,**

[1]aL,
Codex Alexandrinus
schreibt
(„**Jedoch nicht**“
fehlt,
auch
Wortreihenfolge):
„**Nicht**
aber
einer
vermag
individuell
die
Geräte
des
Starken,
wenn
er
(*de facto*)[a]
(*allmählich*)[pt]
gekommen
ist
[h]**in**
sein [d] **Haus,**
(*de facto*)[a]
durch*weg*
zu
rauben,“

ἐὰν		μὴ		
so		nich*t*		
	av			
πρῶτον		τὸν		
vorher		den		
*zu*erst				
	aj ak ma		3 p a1 kj kt	
ἰσχυρόν		δήσῃ		
Starken		(*de facto*) binden *würd*e er		
		(*de facto*) fesseln *würd*e er,		
καὶ		τότε		
und		dann		
	ak fe		3 p gn ma	
τὴν	οἰκίαν	αὐτοῦ		
das	Wohnliche	seiner*seits*		
das	Bewohnte	sein		
den	Wohn*sitz*	seinen		
das	Haus,	sein,		
	א, B, C: 3 p ft		[A, R: 3 p a1 kj kt]	
|δι-αρπάσει|		[δι-αρπάσῃ]		
|durch-rauben wird er|		[(*de facto*) durch-rauben *könn*te er]		
|durch*weg-aus*rauben wird er|		[(*de facto*) durch*weg-aus*rauben *könn*te er].		

so
er
nicht
vorher
den
Starken — Jes 49.24+25
(*de facto*)[a]
fesseln
*würd*e,
[1]und
[1]er
[1]dann
[1]sein [d] Haus
[1]durch*weg*
[1]*aus*rauben — Mat 12.29
[1]wird.

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**und dann sein [d] Haus (*de facto*)[a] durch*weg aus*rauben *könn*te.**“

Schadenerklärung
Lästerung | **des** | **Geistes**
Verunglimpfung | **der** | **Atmung**
Blasphemie

Mat 12.31+32
Luk 12.10

Lästerung des Geistes

28.) 28.)

hebrÜ: inde | 1 p pr
ἀμὴν | λέγω
Treulich *ist es* | **worte ich** | -
*Es ist wahrheits***getreu** | *die* **Worte** *gebrauche* **ich** | *zu*
Es ist **treu***ewürd***ig** | **sage ich** | -
Wahrlich,
Amen

2 p pl dt | aj ak ne pl
ὑμῖν | ὅτι | πάντα
euch | **daß** | **alle** | *Dinge*,
:

jedes | *einzelne* | *von* | *ihnen*

3 p ft ps
ἀφ-εθήσεται | τοῖς
wird weg-gelassen werden es | **den**
wird erlassen werden es
wird vergeben werden es

dt ma pl
υἱοῖς | τῶν
Söhnen | **der**

gn ma pl
ἀν-θρ-ώπων | τὰ
Hinauf-Gewandt-Eraugenden | **die**
empor-ragend-Augenden
Hinauf-Gedrehten
Männer-Augen
Antlitze[2]*-der* **Männer**[1]
Angesichter[2]*-der* **Männer**[1]
Menschen,
Leute

no ne pl
ἁ-μαρτήματα | καὶ
*nicht***-Zeug***nisgeb***en***dseiend***en** | **und**
*Tat***en** *des nicht***-Zeug***nisgeb***en***denseiend***en**
Verfehlnisse,
Verfehl*ungstat***en**
Sündhaften
sündhaften *Tat***en**

no fe pl
αἱ | βλασ-φημίαι
die | **Schaden-Erklärungen**
Lästerungen,
Verunglimpfungen
Blas-phemien

κ, B, C: pn ak ne pl | ne pl
|ὅσ-α|
|welche-diese | *nicht-Zeugnisgebendseienden***|**
|so viele, wie | *Taten des nicht-Zeugnisgebendenseienden***|**
|*Verfehlnisse***,|**
|*Verfehlungstaten***|**
|*Sündhaften***|**
|*sündhaften Taten***|**

κ | [B, C]
|ἂν| | [ἐὰν]
|gleichsam| | **[so]**
|*in diesem* **Fall|**

[A, R: pn ak fe pl | fe pl]
[ὅσ-ας | ἂν]
[welche-diese | *Schaden-Erklärungen* | **gleichsam**
[so viele, wie | *Lästerungen* | *in diesem* **Fall]**
[*Verunglimpfungen***]**
[*Blas-phemien***]**

3 p pl a1 kj kt
βλασ-φημήσωσιν
(*de facto*) *als* **Schaden-erklären** *soll***ten** / *würd***en sie**
(*de facto*) **lästern** *soll***ten** / *würd***en sie.**
(*de facto*) *ver***lästern** *soll***ten** / *würd***en sie**
(*de facto*) **verunglimpfen** *soll***ten** / *würd***en sie**
(*de facto*) **blas-phemisch** *red***en** *soll***ten** / *würd***en sie**

[1]aL, **Codex Vaticanus** und **Codex Ephraemi** schreiben:
„**so viele** *Verfehlnisse*, **wie sie so** (*de facto*)[a] **lästern** *soll***ten.**“

Wahrlich,
ich
gebrauche
die
Wort*e*
zu
euch:
Alle — Joh 7.12
Dinge,
jedes
einzelne
von
ihnen
wird
den
Söhnen
der
Menschen — 1 Tim 1.13
erlassen
werden,
die
Verfehlnisse
und — 1 Joh 5.16
Lästerungen,
[1]**so**
[1]**viele**
[1]*Verfehlnisse*,
[1]**wie**
[1]**sie**
[1]**gleichsam**
[1](*de facto*)[a]
[1]**lästern**
[1]*soll***ten.**

[1]aL,
Codex Alexandrinus
und
Textus Receptus
schreiben:
„**so viele**
Lästerungen,
wie sie
gleichsam
(*de facto*)[a]
lästern
*soll***ten.**“

29.) 29.)

pna no ma

ὃς	δ’	ἂν
Welcher	aber	gleichsam
wWer		*in diesem* Fall

3 p a1 kj kt

βλασ-φημήσῃ

(*de facto*) *als* Schaden-erklären *soll*te / *würd*e er
(*de facto*) lästern *soll*te / *würd*e er
(*de facto*) *ver*lästern *soll*te / *würd*e er
(*de facto*) verunglimpfen *soll*te / *würd*e er
(*de facto*) blas-phemisch *reden soll*te / *würd*e er

prp ak — ak ne

εἰς	τὸ	πνεῦμα
hinein in	den	Geist
hin *Richtung auf*	die	Atmung

aj ak ne

τὸ	ἅγιον	οὐκ
den	*zur* Führ*ungGgeeigne*te(n)	nicht
die	*zur* Führ*ung Beauftrag*te(n)	k
	Heilige(n),	
	zur Verfüg*ung Steh*ende(n)	

3 p pr — ak fe

ἔχει		ἄφ-εσιν
hat er	*eine*	Weg-Lassung
		Erlassung
		Vergebung

prp ak — ak ma

εἰς	τὸν	αἰ-ῶνα
hinein in	die	Gleichheit-*des* Seins
hin *Richtung auf*	die	Ursächlichkeit-*des* Seins
	den	{*neuen*} Zeitlauf{*anfang*}
	die / {den}	{*neuen*} Weltzeit{*beginn*},
	den	Ä-on

aj no ma

ἀλλὰ	ἔν-οχός
etwas anderes *ist bestimmt*	ein-*be*habt
sondern	ein*behalt*en-*als* Habe
	verfallen

א, D, Δ: 3 p ft md (dp) — [A, B, C, R: 3 p pr]

|ἔσται|	[ἐστιν]
|*individuel*l sein wird er|	[ist er]

א, B, C: *prp gn* — [A, R: *prp gn*]

|*ausgrund* *des / der*|	[*durchweg* *der / des*]

aj gn fe / ne — א, B: gn ne

αἰ-ωνίου	ἁ-μαρτήματος
seins[2]-gleichen[1]	*nicht*-Zeug*nisgeb*en*dseins*
seins[2]-ursächlichen[1]	*Tat des nicht*-Zeug*nisgeb*en*dseins*
auf {*unbestimmte*} Zeit laufenden	Verfehlnisses
weltzeitlichen	Verfehl*ungstat*
ä-onischen	Sündhaften
	sündhaften *Tat*

[A, R: gn fe] — [C: gn fe]

[κρίσεως]	[ἁ-μαρτίας]
[*Be*urteilung]	[*nicht*-Zeug*nis Geb*enden]
[Gerichts]	[Verfehlung],
	[Sünde]

[1]aL, Codex Alexandrinus und Textus Receptus schreiben:
„sondern er ist *durchweg des auf* {*unbestimmte*} Zeit laufenden Gerichts *als* Habe ein*behalt*en.“
[1]aL, Codex Vaticanus schreibt:
„sondern er ist *ausgrund des auf* {*unbestimmte*} Zeit laufenden Verfehlnisses *als* Habe ein*behalt*en.“
[1]aL, Codex Ephraemi schreibt:
„sondern er ist *ausgrund der auf* {*unbestimmte*} Zeit laufenden Verfehlung *als* Habe ein*behalt*en.“

Welcher
aber
gleichsam
(*de facto*)[a]
[h]in
Richtung
auf
den
Geist, — Heb 6.4-6 Heb 10.29
den
zur
Führ*ung*
*Beauftrag*ten, — Heb 10.26
lästern
*soll*te,
hat
k*eine*
Erlassung
[h]in *Richtung auf* — *Zeitdauer lang
den
{*neuen*}
Zeitlauf{*anfang*}*,
[1]sondern
[1]er
[1]wird
[1]individuell
[1]*ausgrund*
[1]*des*
[1]*auf* {*unbestimmte*} Zeit laufenden
[1]Verfehlnisses
[1]*als*
[1]Habe
[1]ein*behalt*en
[1]sein,

30.)			30.)
	3 p pl ipe		
ὅτι	ἔλεγον		
da	worteten sie	daß	
	die **Wort***e gebrauch***ten sie**		
	sagten sie,		
	ak ne		
	πνεῦμα		
einen	**Geist,**	*einen*	
eine	**Atmung**	*eine*	
			aj ak ne
	ἀ-κάθ-αρτον		
	*nich***t-***all***bezüglich** *des Schmutzes* **enthobene(n)**		
	un-reine(n),		
			3 p pr
	ἔχει		
	hat er.		

- da
sie
sagten,
daß
er
einen
unreinen
Geist
hat - .

Mat 12.24
Mar 3.22
Luk 11.15

Joh 10.20

Die	Mutter
und	
die,	die des gleichen Mutterschoßes sind,
die	Brüder
Übersetzung siehe Text	
Jesu	
31.)	31.)
ℵ, B, C	ℵ: 3 p pr md/ps dp
|καὶ|	|ἔρχεται|
|Und|	|individuell kommt es
3 p pr md/ps dp (Zustand)	3 p pr md/ps dp (Vorgang)
zum Kommen veranlaßt ist es	zum Kommen veranlaßt wird es|
[A, B, C, R: 3 p pl pr md/ps dp	3 p pl pr md/ps dp (Zustand)
[ἔρχονται	
[individuell kommen sie	zum Kommen veranlaßt sind sie
3 p pl pr md/ps dp (Vorgang)	[A, R]
	[οὖν]
zum Kommen veranlaßt werden sie]	[daher]
	no fe
ἡ	μήτηρ
die	Mutter,
3 p gn ma	
αὐτοῦ	καὶ
seinerseits	und
seine,	
	no ma pl
οἱ	ἀ-δελφοὶ
die,	die des gleichen-Mutterschoßes sind,
die	Brüder,
3 p gn ma	
αὐτοῦ	καὶ
seinerseits	und
seine,	
	av
	ἔξω
als	draußen
ℵ: pt a2 no ma pl ig	[A, R: pt pe no ma pl]
|στάντες|	[ἑστῶτες]
|(jetzt) Standgenommenhabende|	[Standgenommenhabende]
|(jetzt) Gestandenhabende|	[Gestandenhabende]
[B, C: pt pr no ma pl]	3 p pl a1 ig
[στήκοντες]	ἀπ-έστειλαν
[Stehende]	(jetzt) ab-stellten sie
	(jetzt) schickten sie
	(jetzt) als Apo-stel abstellten sie
	(jetzt) als Apo-stel schickten sie
prp ak	3 p ak ma
πρὸς	αὐτὸν
zu	ihn
	ihm
	ℵ, B, C: pt pr no ma pl
	|καλοῦντες|
als	|Rufenlassende|
	|Einladenlassende|
[A: pt pr no ma pl]	[R: pt pr no ma pl
[ζητοῦντες]	[φωνοῦντες]
[Suchenlassende]	[die Stimme Erschallenlassende
	[Ruf Ertönenlassende
prp ak]	3 p ak ma
	αὐτόν
hinein in]	ihn.
hin Richtung auf]	

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt:
„**Daher kommen** individuell **seine** [d] **Mutter und seine** [d] **Brüder**
und *als sie* (*allmählich*)[pt] *d*r**außen gestanden ha**tten, **schickten sie** (*jetzt*)[a] **zu ih***m*,
als sie **ihn** (*in der Folge*)[pt] **Suchende**."
[1]aL, **Codex Vaticanus** und **Codex Ephraemi** schreiben:
„**Und** *es* **kommen seine** [d] **Mutter und seine** [d] **Brüder** *individuell*
und *als sie* (*allmählich*)[pt] *d*r**außen stehen, schickten sie** (*jetzt*)[a] **zu ih***m*,
als sie **ihn Rufen***lass***ende.**"
[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:
„**Daher kommen** individuell **seine** [d] **Mutter und seine** [d] **Brüder**
und *als sie* (*allmählich*)[pt] *d*r**außen gestanden ha**tten, **schickten sie** (*jetzt*)[a] **zu ih***m*,
als [h]*in Richtung auf* **ihn** *die* **Stimme** *Erschall***en***lass***ende.**"

Die	
Mutter	
und	
die	
Brüder	Mat 12.46-50 Luk 8.19-21
Jesu	
[1]Und	
[1]es	
[1]kommt	
[1]individuell	
[1]seine [d] Mutter	
[1]und	
[1]seine [d] Brüder,	
[1]und	
[1]als	
[1]sie	
[1](jetzt)[a]	
[1](allmählich)[pt]	
[1]draußen	
[1]gestanden	
[1]hatten,	
[1]schickten	
[1]sie	
[1](jetzt)[a]	
[1]zu	
[1]ihm,	
[1]als	
[1]ihn	
[1]Rufenlassende.	

32.) 32.)

καὶ
Und

3 p ipe md/ps dp
ἐκάθ-ητο
individuell sein Dasein[2]-herab[1] hatte sie
individuell Herab-Sitz hatte sie
individuell danieder-saß sie
individuell [hb]Sitz hatte sie

3 p ipe md/ps dp (Vorgang)
zum sein Dasein[2]-Herabhaben[1] veranlaßt wurde sie
zum Herab-Sitzhaben veranlaßt wurde sie
zum Danieder-Sitzen veranlaßt wurde sie
zum [hb]Sitzhaben veranlaßt wurde sie

κ: prp ak	3 p ak ma	[A, B, C: prp ak
|πρὸς	αὐτὸν|	[περὶ
|zu hin	ihn|	[um herum
	|ihm|	

3 p ak ma]		no ma
αὐτὸν]		ὄχλος
ihn]	eine	Belästigende
		Menge
		Volksmenge

[R: prp ak	3 p ak ma]	κ, B, C:
[περὶ	αὐτὸν]	|καὶ
[um herum	ihn].	|Und

3 p pl pr	[A, R: 3 p pl a2 ig
λέγουσιν|	[εἶπον
worten sie|	[(jetzt) sagten sie
|die Worte gebrauchen sie|	
|sagen sie|	

cj]	3 p dt ma	
δὲ]	αὐτῷ	
aber]	zu ihm	:

2 p a2 i! md ig / ij	
ἰδοὺ	
(Jetzt) individuell gewahre du	!:
(Jetzt) individuell wahrnehme du	

no fe	2 p gn		
ἡ	μήτηρ	σου	καὶ	οἱ
Die	Mutter,	deinerseits	und	die,
		deine,		die

no ma pl	2 p gn
ἀ-δελφοί	σου
die des gleichen-Mutterschoßes sind,	deinerseits
Brüder,	deine,

[A:	
[καὶ	αἱ
[und	die,
	[die
	[die

no fe pl	2 p gn]
ἀ-δελφαί	σου]
die des gleichen-Mutterschoßes sind,	deinerseits]
Brüderinnen	deine,]
Schwestern,]	

av	3 p pl pr	2 p ak	
ἔξω	ζητοῦσίν	σε	
draußen	suchen sie	dich	!

[1]aL, Codex Vaticanus und Codex Ephraemi schreiben:
„Und es wurde zum um ihn herum eine Volksmenge Daniedersitzen veranlaßt.
Und sie sagen zu ihm:
Nimm (jetzt)[a] individuell wahr!:
Deine [d] Mutter und deine [d] Brüder draußen suchen dich!“

[1]aL, Textus Receptus schreibt:
„Und es wurde eine Volksmenge zum Daniedersitzen um ihn herum veranlaßt.
Sie sagten (jetzt)[a] aber zu ihm:
Und sie sagen zu ihm:
Nimm (jetzt)[a] individuell wahr!:
Deine [d] Mutter und deine [d] Brüder draußen suchen dich!“

[1]Und
es
[1]wurde
[1]zu
[1]ihm
[1]hin
[1]eine
[1]Volksmenge
[1]zum
[1]Daniedersitzen
[1]veranlaßt.
[1]Und
[1]sie
[1]sagen
[1]zu
[1]ihm:
[1]Nimm
[1](jetzt)[a]
[1]individuell
[1]wahr!:
[1]Deine [d] Mutter
[1]und
[1]deine [d] Brüder
[1]draußen
[1]suchen
[1]dich!

Mat 13.55
Mar 6.3
Apg 1.14

[1]aL,
Codex Alexandrinus
schreibt:
„Und
es
wurde
um
ihn
herum
eine
Volksmenge
zum
Daniedersitzen
veranlaßt.
Sie
sagten
(jetzt)[a]
aber
zu
ihm
Nimm
(jetzt)[a]
individuell
wahr!:
Deine [d] Mutter
und
deine [d] Brüder
und
deine [d] Schwestern
draußen
suchen
dich!:“

33.) 33.)

καὶ
Und

ϰ, B, C: pt a1 no ma ps ig
|ἀπο-κριθεὶς|
|(*jetzt*) *zur* **Ab***gabe-eines* **Urteil***s Veranlaß***tworden(seiend)er|**
|(*jetzt*) *zur Be***antwort***ung Veranlaß***tworden(seiend)er|**

[A, R: 3 p a1 ps ig]
[ἀπ-εκρίθη]
[(*jetzt*) *zur* **Ab***gabe-eines* **Urteil***s veranlaß***t wurde er]**
[(*jetzt*) *zur Be***antwort***ung veranlaß***t wurde er]**

3 p pl dt ma — ϰ, B, C: 3 p pr
αὐτοῖς — |λέγει|
zu **ihnen** — |**wortet er|**
|*die* **Wort***e gebrauch***t er|**
|**sagt er|**

[A, R: pt pr no ma]
[λέγων]
[*als* **Wortender]** — *:*
[*die* **Wort***e Gebrauch***ender]**
[Sagender]

pna no ma — 3 p pr
τίς — ἐστιν — ἡ
Wer — **ist sie** — **die**

no fe — 1 p gn
μήτηρ — μου
Mutter, — **meiner***seits*
meine,

ϰ, B, C — [A, R]
|καὶ| — [ἢ]
|**und|** — **[oder]**

3 p pl pr
wer — *sind sie*

no ma pl
οἱ — ἀ-δελφοί
die, — *die des* **gleichen-Mutterschoßes** *sind***,**
die — **Brüder,**

1 p gn
μου
meiner*seits* — **?**
meine,

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Und** *als er* **von** *daher* (*jetzt*)[a] *zur* **Be***antwort***ung** *veranlaß***t wurde,**
*gebrauch***t er** (*wie folgt*)[pt] *die* **Wort***e zu* **ihnen***:*
Wer ist meine [d] Mutter, oder *wer sind* **meine [d] Brüder?**“

[1]**Und**
[1]*als*
[1]*er*
[1]**von**
[1]*daher*
[1](*jetzt*)[a]
[1](*in der Folge*)[pt]
[1]*zur*
[1]*Be***antwort***ung*
[1]*veranlaß***t**
[1]**worden**
[1]**war,**
[1]*gebrauch***t**
[1]**er**
[1]*die*
[1]**Wort***e*
[1]*zu*
[1]**ihnen***:*
[1]**Wer**
[1]**ist**
[1]**meine [d] Mutter,**
[1]**und**
[1]*wer*
[1]*sind*
[1]**meine [d] Brüder?**

1 Kön 19.20
Ps 69.9
Mat 10.37

(Mat 19.29)
Mar 10.29
Luk 18.29

34.) 34.)

ℵ, A, C, R

καὶ	
Und	*als*

pt a1 no ma md ig

περι-βλεψάμενος
(*jetzt*) i*ndividuel*l *rings* umher-*An*geblickthaben*d*er

ℵ, B, C:	prp ak	3 p ak ma	av
τοὺς	περὶ	αὐτὸν	κύκλῳ
die	um	ihn	*im Um*kreis
A, R = 2	A, R = 3	A, R = 4	A, R = 1

pt pr ak ma pl md/ps dp

καθ-ημένους
s*elbs*t *ihr Da*sein-Herab*hab*enden
s*elbs*t herab-Sitz *Hab*enden
s*elbs*t *Da*nieder-Sitzenden
s*elbs*t [hb]Sitz *hab*enden

pt pr ak ma pl md/ps dp (Zustand)

*zum ihr Da*sein-Herab*hab*en *Veranlaß*tseienden
zum Herab-Sitz *Veranlaß*tseienden
*zum Da*nieder-Sitzen *Veranlaß*tseienden
zum [hb]Sitz*hab*en *Veranlaß*tseienden

pt pr ak ma pl md/ps dp (Vorgang)

*zum ihr Da*sein-Herab*hab*en *Veranlaß*twerdenden
zum Herab-Sitz *Veranlaß*twerdenden
*zum Da*nieder-Sitzen *Veranlaß*twerdenden
zum [hb]Sitz*hab*en *Veranlaß*twerdenden

3 p pr

λέγει	
wortet er	:
die Wor*te gebrauch*t er	
sagt er	

ℵ, B, C, R: 2 p a2 i! ig / ij

|Ἴδε|	
|(*Jetzt*) gewahre du|	!|
|(*Jetzt*) wahrnehme du|	

[A: 2 p a2 i! md ig / ij]

[Ἰδοὺ]	
[(*Jetzt*) i*ndividuel*l gewahre du]	![:
[(*Jetzt*) i*ndividuel*l wahrnehme du]	

no fe 1 p gn

ἡ	μήτηρ	μου	καὶ
Die	Mutter,	meiner*seits*	und
		meine,	

no ma pl

οἱ	ἀ-δελφοί
die,	*die des* gleichen-Mutterschoßes *sind*,
die	Brüder,

1 p gn

μου	
meiner*seits*	!
meine,	

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt (auch Wortreihenfolge):
„**Und** *nachdem er* (*jetzt*)[a] (*fortlaufend*)[pt] i*ndividuel*l *im Um*kreis die um ihn
*zum Da*niedersitzen *Veranlaß*tseienden *rings* umher *an*geblickt hat*te*,
*gebrauch*t er *die* Wor*te:* Nimm (*jetzt*)[a] *individuel*l wahr!*:*“

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt („**Und**“ fehlt):
„*Nachdem er* (*jetzt*)[a] (*fortlaufend*)[pt] i*ndividuel*l die um ihn *im Um*kreis
*zum Da*niedersitzen *Veranlaß*tseienden *rings* umher *an*geblickt hat*te*,
*gebrauch*t er *die* Wor*te:* Nimm (*jetzt*)[a] wahr!*:*“

[1]aL, **Textus Receptus** schreibt (Wortreihenfolge):
„**Und** *nachdem er* (*jetzt*)[a] (*fortlaufend*)[pt] i*ndividuel*l *im Um*kreis die um ihn
*zum Da*niedersitzen *Veranlaß*tseienden *rings* umher *an*geblickt hat*te*,
*gebrauch*t er *die* Wor*te:* Nimm (*jetzt*)[a] wahr!*:*“

[1]Und
[1]*nachdem*
[1]*er*
[1](*jetzt*)[a]
[1](*fortlaufend*)[pt]
[1]i*ndividuel*l
[1]die
[1]um
[1]ihn
[1]*im*
[1]*Um*kreis
[1]*zum*
[1]*Da*niedersitzen
[1]*Veranlaß*tseienden
[1]*rings*
[1]umher
[1]*an*geblickt
[1]hat*te*,
[1]*gebrauch*t
[1]er
[1]*die*
[1]Wor*te:*
[1]Nimm — Mat 12.49
[1](*jetzt*)[a]
[1]wahr!*:*
[1]Meine [d] Mutter
[1]und
[1]meine [d] Brüder! — Röm 8.29, Heb 2.11

35.)		35.)
pna no ma		א, A, C, R
ὅς	γὰρ	
Welcher	denn	
wWer		
		3 p a1 kj kt
ἂν	ποιήσῃ	
gleichsam	(*de facto*) tun *soll*te er	
in diesem Fall	(*de facto*) machen *soll*te er	
א, A, C, R:		ak ne
|τὸ	θέλημα|	
|den	Willen|	
[B:		ak ne pl]
[τὰ	θελήματα]	
[die	Willen]	
		gn ma
τοῦ	θεοῦ	
des	*Ein*setzers *Ab*setzers Schau*end*en GOTTES,	
pn no ma		
οὗτος		
dieser	*der*, *der*	
no ma		1 p gn
ἀ-δελφὸς	μου	
des gleichen-Mutterschoßes *ist*,	meiner*seits*	
Bruder,	mein,	
καὶ		
und	*die*, *die* *die*	
no fe		[C, R: 1 p gn]
ἀ-δελφὴ	[μου]	
des gleichen-Mutterschoßes *ist*,	[meiner*seits*]	
Brüderin	[meine,]	
Schwester		
καὶ		
und	*die*	
no fe		3 p pr
μήτηρ	ἐστίν	
Mutter	ist er.	

[1]aL, Codex Ephraemi und Textus Receptus schreiben:
„Welcher gleichsam (*de facto*)[a] den Willen des GOTTES tun *soll*te,
dieser ist mein Bruder und meine Schwester und Mutter.“

[1]Denn
[1]welcher
[1]gleichsam
[1](*de facto*)[a]
[1]den
[1]Willen
[1]des
[1]GOTTES
[1]tun
[1]*soll*te,
[1]dieser
[1]ist
[1]mein
[1]Bruder
[1]und
[1]Schwester
[1]und
[1]Mutter.

Mat 7.21
Joh 15.14

Joh 20.17
Heb 2.11

[1]aL,
Codex Vaticanus
schreibt:
„Welcher
gleichsam
(*de facto*)[a]
die
Willen
des
GOTTES
tun
*soll*te,
dieser
ist
mein
Bruder
und
Schwester
und
Mutter.“